

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

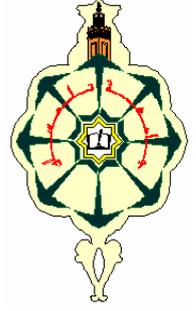
جامعة تلمسان

كلية الآداب واللغات والفنون

قسم اللغة الإنجليزية

شعبة الترجمة

تخصص : عربي - إنجليزي - عربي



مذكرة مقدّمة لنيل شهادة الماستر في الترجمة موسومة بـ

إشكالية ترجمة مصطلحات حقوق الإنسان من اللغة الإنجليزية إلى
اللغة العربية عند الدول المحافظة _ لبنان أنموذجا _

تحت إشراف الأستاذ:

د. سعيدي منال وسام

من إعداد الطالبتين

- مساعدي نورة

- هاشمي خديجة

لجنة المناقشة :

رئيس -

د. شويتي أمينة

مشرفا و مقررا

د. سعيدي منال وسام

مناقشا

أ. سيفي حياة

السنة الجامعية : 2019م / 1440 هـ

إهداء

بعد سنين من الجهد والتعب و المثابرة، ها نحن نخط أسطرا أخرى في مشوارنا الدراسي
نهدي فيه ثمرات نجاحنا:

إلى والدينا وقرّة أعيننا راجين من المولى أن يطيل في أعمارهم.

وإلى الأهل والأصحاب من قريب أو بعيد.

وإلى كل من دعمنا ولو بكلمة طيبة أو ساهم في إنجاز هذا البحث.

وأخيرا إلى رفيقة المشوار الدراسي نورة.

خديجة

إهداء

إلى من قال فيهما الرحمان ولا تقل لهما أف ولا تنهرهما وقل لهما قولا كريما إلى أمي وأبي

بارك الله في عمريهما

إلى أخواتي العزيزات وإخوتي.....

إلى من شاركتني عنان هذه المذكرة خديجة أتمنى لها مزيدا من التألق و النجاح

نورة

شكر وتقدير

يطيب لنا ونحن نقدم هذه المذكرة أن نتوجه إلى الله تجلت قدرته بخالص الحمد
وعظيم الشناء على ما هدانا إليه وحبانا به من توفيق وسداد.

وعرفانا بالجميل نتقدم بالشكر الجزيل وفائق الاحترام والتقدير لمن ساعدنا في سقي
هذه الثمرة، وأشرف على نضجها الأستاذة المشرفة سعيدي منال وسام لنصائحها
الشمينة توجيهاتها القيمة. كما نتوجه بالشكر للأستاذة المناقشين الذين سيتحملون أعباء
مناقشة هذه المذكرة.

أصبحت الترجمة لغة عالمية في زمن صار فيه العالم، باختلاف ألسنته وأشكاله وثقافته، قرية صغيرة وما كان في السابق ثقافات غريبة دخيلة على مجتمعاتنا العربية أصبح اليوم بفضل الترجمة ممارسات مألوفة.

وبما أن العالم يشهد تطورا سريعا في شتى الميادين مما أدى إلى ظهور كم هائل من المصطلحات باعتبارها وسيلة للتحكم وتقييد المعاني وتوحيدها لمواكبة تطورات العصر الحديث. وتعتبر قضية المصطلح قضية شائكة في الوطن العربي لعدم توفره على هيئة واضحة تعمل على توحيد المصطلح فقد نجد مصطلحات متعددة في اللغة العربية مقابل مصطلح أجنبي واحد مما يترك المترجم في حيرة من أمره أي المصطلحات التي يستخدمها في ترجمته للنص أو الوثيقة التي بين يديه. ومن يطالع يلاحظ اختلافا ملحوظا في استخدام المصطلحات للدلالة على نفس المعنى أو المفهوم بين المشرق والمغرب وأحيانا داخل القطر الواحد، مما يفتح بابا لاختلاف الآراء وللخلاف أحيانا حول المصطلح الأنسب للدلالة على مفهوم معين وتطرح إشكالية توحيد المصطلح في اللغة العربية. ونظرا للتقدم التكنولوجي وتعدد المصطلحات في شتى المجالات نجد حقوق الإنسان والتي نادى بحق الإنسان في العيش بحرية وكرامة ونبذ الحروب. من هذا المنطلق وقع جدل في ترجمة مصطلحات حقوق الإنسان ما بين الدول المتحررة والدول المحافظة ومن أجل ذلك ارتأينا أن نوسم بحثنا هذا

بـ إشكالية ترجمة مصطلحات حقوق الإنسان من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية عند

الدول المحافظة_ لبنان أنموذجا _

من خلال ما ذكرناه سابقا، ولعل من أهم التساؤلات التي يمكن طرحها مايلي:

ما هو دور المصطلح في إثراء اللغة العربية في مجال حقوق الإنسان ؟

وهل يمكن تجاوز الفروقات الثقافية والسياسية للدول العربية والاتفاق على توحيد المصطلح ؟

وما هي الصعوبات التي تقف في وجه ضبط مصطلحات حقوق الإنسان في اللغة العربية ؟

ولقد كان اختيارنا للموضوع نابعا من تجربة شخصية بحيث كان لنا فرصة في خوض تربص بمؤسسة

حقوقية بالولايات المتحدة الأمريكية ضمن برنامج للتبادل يهدف لتكوين قادة و ناشطين في

المجتمع المدني. أما عن الأسباب الموضوعية لاختيار الموضوع فهي تتمثل في أهمية المصطلح وصعوبة

التعامل مع المصطلحات خاصة في مجال حقوق الإنسان الذي لم يتم معالجته من قبل وما يتكبد

المترجم والقارئ على حد سواء من عقبات في تحديد وفهم المصطلحات.

هدفنا من هذه الدراسة هو إثراء الترجمة المتخصصة وتصحيح بعض المفاهيم لتتوافق واللغة

العربية السليمة من حيث الدقة والوضوح وتقريب بعض المعاني والمفاهيم المبهمة للقارئ العربي

وتبسيطها حتى يتسنى له استيعابها و أخذها بعين الاعتبار.

ولقد اعتمدنا في بحثنا هذا على دراسات محمد ديداوي " علم الترجمة بين النظرية والتطبيق" وكذلك الترجمة والتواصل، ومحمود فهمي الحجازي "الأسس اللغوية لعلم المصطلح"، وشيرزاد عبد الرحمن "التطور التاريخي لحقوق الإنسان". كما ارتأينا إتباع المنهج التحليلي المقارن في بحثنا وذلك لما تقتضيه طبيعة الموضوع الذي تناولناه بحيث قمنا بتحليل لترجمة مصطلحات حقوق الإنسان لصندوق الأمم المتحدة للسكان _ لبنان ومقارنتها بترجمة قاموس المعاني وقمنا باقتراح ترجمات بديلة قصد تقريب المعنى للقارئ العربي.

قسّمنا بحثنا إلى فصلين، فصل نظري وفصل تطبيقي.

عنونا الفصل الأول ب **المصطلح والترجمة وحقوق الإنسان** وقسمناه إلى مبحثين. تناولنا في المبحث الأول مفهوم المصطلح وتعريفه لغة واصطلاحاً ثم تطرقنا إلى تاريخه عند الغرب والعرب و آليات وضع المصطلح وختمناه بتعريف الترجمة وتاريخها وأنواعها وخصصنا المبحث الثاني لحقوق الإنسان. تناولنا بداية تعريف الحق لغة واصطلاحاً ثم تعريف حقوق الإنسان وتاريخه وانتقلنا إلى الإعلان العالمي لحقوق الإنسان.

أما الفصل الثاني فتناولنا فيه الجانب التطبيقي. قمنا بداية بتقديم المدونة **معجم المصطلحات المفردات المعنية بالعنف القائم على أساس النوع الاجتماعي** وتعريف صندوق الأمم المتحدة للسكان. ثم انتقلنا إلى مجال الدراسة الذي هو عبارة عن دراسة تحليلية مقارنة بين صندوق الأمم المتحدة للسكان _ لبنان و قاموس المعاني. قمنا بدراسة المصطلح أولاً في اللغة الإنجليزية مع

التعريف في اللغة العربية ثم تحليل هاته الترجمات مع مقارنة الترمجتين واختيار الترجمة الأقرب للمعنى والأنسب في نظرنا.

ولم يكن البحث في هذا المجال يسيرا فقد واجهتنا صعوبات عدة كقلة المراجع في حقوق الإنسان.

ولقد ختمنا بحثنا هذا بملاصة عرضنا أهم الاستنتاجات والنتائج من خلال دراستنا للمدونة، كما اقترحنا بعض التوصيات بغية تطوير هذا الميدان.

ومن باب من لم يشكر الناس لم يشكر الله، نتقدم بالشكر الجزيل إلى الأستاذة المشرفة سعيدي منال وسام على مجهوداتها في التوجيه العلمي و إرشاداتها القيمة لنا خلال مسيرتنا القصيرة معها. كما نتوجه بجزيل الشكر إلى السادة أعضاء لجنة المناقشة.

التاريخ: 2019/06/11

مساعدي نورة/هاشمي خديجة

المبحث الأول: المصطلح والترجمة

I. المصطلح

نظرا للتطور العلمي والتكنولوجي الذي تعرفه المجتمعات حاليا وال ذي يرجع إلى الإبداع والإنتاج الفكري والعلمي ، وهذا ما يعطي للإنسانية معاني تضيء العقل والبحث العلمي ومصطلحات علمية جديدة تسير العصر الحديث وتزيل الغموض عن الفكر والمفكرين وبذلك نستطيع القول أن المصطلح قديما في غايته وموضوعه، إلا أنه متجدد في وسائله ومناهجه وهو الذي تتم فيه مقايضة المعارف و الأفكار وعليه فما هو المصطلح؟

1 المصطلح:

1.1 لغة:

يشار للمصطلح بلفظين وهما " الاصطلاح " فأولهما مصدر من فعل " اصطلح " أما الآخر فإسم مفعول منه.¹

¹ محمود فهمي الحجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مكتبة غريب، القاهرة، ص 07.

و " اصطلاح " " يصطلح " اصطلاحا " و المصطلح هو المصدر الميمي من الفعل " اصطلاح "

لقد تم تحديد مدلوله في المعاجم العربية القديمة ضد الفساد، و كذا الإتفاق وهناك تقارب دلالي

بين المصطلحين، ذلك أن الفساد أو الإختلاف لا يمكن اصلاحه إلا بالإتفاق.¹

ورد في لسان العرب أن " الصلاح " ضد الفساد و الصلح: السلم وقد اصطلحوا واصلحوا،

وتصلحوا، اصلحوا.²

يطلق على المصطلح في اللغات الأوروبية والمختلفة كلمات تكاد تكون متفقة من حيث النطق

والإملاء وهي الكلمات : term في الإنجليزية و الهولندية والنرويجية والسويدية ولغة

ويلز، terminus أو term في الألمانية و terme في الفرنسية و termine في الإيطالية

و termino في الإسبانية. و termo في البرتغالية و termin في الروسية والبلغارية والرومانية

والسلوفينية والتشيكية والبولندية termi في الفنلندية. وهذه الكلمات المشتركة في اللغات

الأوروبية تجاوزت الإطار اللغوي القومي، وعلها الباحثين مثال طيب للعالمية في داخل الحضارة

الأوروبية.³

يعرفه قاموس oxford أنه : كلمة أو عبارة لها معنى خاص في لغة متخصصة علمية، تقنية

،قانونية . - ترجمتنا -

¹ المرجع نفسه، ص 07 .

² ابن منظور، لسان العرب، ط4، دار صادر بيروت، 2005، مادة (ص، ل، ح)، ص 267.

³ نقلا عن: كبوية أحمد، مذكرة لنيل شهادة ماستر، المصطلح واشكالات الترجمة، جامعة تلمسان ملحقة مغنية، 2016.

Term : « a word or phrase used as the name of the specially one connected with a particular type of language : a technical , legal, scientific »¹

1.2 اصطلاحا:

ففي الإصطلاح نجد الجرجاني قد قدم مجموعة من التعريفات في قوله "هو عبارة عن إتفاق قوم على تسمية الشيء ما ينقل عن موضعه الأول، وإخراج اللفظ من معنى لغوي الى آخر لمناسبة بينهما، وقيل الإصطلاح لفظ معين بين قوم معينين"². نفهم أن المصطلح هو عبارة عن تواضع جماعة معينة أو قوم على تسمية شيء معين و إخراجها من معناه اللغوي إلى دلالة أخرى بشرط وجود علاقة أو تشابه بينهما.

كذلك من يعرف المصطلح على أنه " من الوسائط التي ذكرها دوبرغراند 1959، والتي تكون جسرا بين الرصيد اللغوي المفترض و الرصيد اللغوي الفعلي، ويدخل في نطاق اللغة المتخصصة، أي لغة العلوم"³. وهناك من يرى أن " المصطلح كلمة أو مجموعة من الكلمات من لغة متخصصة(علمية أو تقنية) يتواجد مورثا أو مفترضا ويستخدم للتعبير بدقة عن المفاهيم، وليدل على أشياء محددة ".⁴ نستنتج أن تصنيف المصطلح في علم معين ضرورة من ثمة يمكن معرفة مفهومه فلا يجد مكانه ولا يتخذ مفهومه إلا في إطار نظام المفاهيم في داخل التخصص الواحد.

¹ Oxford advanced learner's dictionary of current english,oxford univ press 7th edition,p1583

² نقلا عن:د.محمد خسارة،علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية،دار الفكر،دمشق،2008،ص10.

³ محمد الديدواوي،الترجمة والتواصل،المركز الثقافي العربي،ط1،الدار البيضاء المغرب،2000،ص45.

⁴ محمود فهمي حجازي،الأسس اللغوية لعلم المصطلح،مكتبة غريب،القاهرة،ص12.

1.3 المصطلح عند العرب :

فمن الأحداث المهمة التي حدثت في الأمة الإسلامية فيما مضى من حركة الترجمة بحيث تم وضع كم هائل من المصطلحات بهذا اهتماما كثيرا بالألفاظ وتعريفاتها، وبالمصطلحات ومفاهيمها وقدموا الكثير في تحديدها فقول "لكل لفظ إسمان لغوي و صناعي" ¹ و يقصد بالصناعي اصطلاحى .

بمجيء الإسلام و توسعه وانتشار الكتابة وإصرار المسلمين على ما يتعلق بالشرع فبهذه الحركة كان ظهور لعلم حديث و الذي عرف بعلم المصطلح حسب ما بينه البعض "علم المصطلح ليس علم الحديث بالجملة وإنما غايته أن يكون جزء من علم الحديث و هو شيء من متعلقاته التي تتعلق به" ².

بمعنى استعملت هذه التسمية "علم الحديث" لأنه علم اهتم بالإصطلاحات أهل الحديث .

1.4 المصطلح عند الغرب :

قد حظي المصطلح بإهتمام كبير عند اليونان والفلاسفة ومن اشتغلوا بالمنطق قديما، و نجد أيضا أفلاطون و أرسطو وسقراط وغيرهم من السفسطائيين ممن اعتنوا به إلا من جهة لما استخدموه من ألفاظ اصطلاحوا عليها في غيرها أزيد بما أوجدوا مصطلحات كانت حسبهم سبب في تغيير توجه الناس

¹ أحمد بن فارس، الصحابي في فقه اللغة، دار الكتب العلمية، ط1، بيروت، 1997، ص46.

² طارق بن عوض الله بن محمد، إصلاح الإصطلاح، مكتبة التوعية الإسلامية للتحقيق والنشر، 2008، ص13.

وسلوكلهم منها ما جاء في كتاب "أفلاطون"، الذي ناظر في كتاب "سقراط" زعيم و معلم

السفسطائيين (بروتاجوراس) حول الفضلية فقد اختلف معه في مفهومها¹.

وأيضاً في كتاب السياسات، حيث يظهر موقف "أرسطو" ما كان من محاربه للسفسطائيين

وكانوا عليه من قلب للألفاظ، فيقول (لا تعد الخطابة فنا وإنما لا تنفع شيئاً إذ تحاول مزج الحق

بالباطل وتزييف الحقائق وإبراز البهتان بثوب الحقيقة)²، وكذلك ما ذكره أبو زهرة عن سقراط (أنه

السفسطائيين قد اتخذوا من اللعب بالألفاظ طريق لحل أخلاق الشباب الأثيفي وإفساد اعتقاده

والعبث بكل ما هو فاضل لديه ولذا كان أول ما دعا إليه سقراط تعيين المعاني الدالة عليها الألفاظ

حتى لا يتخذ المفسدون من بريق اللفظ ما يفسد الاستدلال و التفكير)³. نادى سقراط لتحديد

الألفاظ ومعانيها للحد من التلاعب بالألفاظ الذي كان يتخذه السفسطائيين للعبث بأخلاق

الشباب والمجتمع.

¹ أفلاطون، أفلاطون في السفسطائيين والتربية، ترجمة وتقديم عزة قريبي، دار قباء ل لطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، 2001، ص 11.

² أرسطو، السياسات، اللجنة الدولية لترجمة الروائع الإنسانية، بيروت، 1957، ص 11.

³ محمد أبو زهرة، مقارنة الأديان، دار الفكر العربي، القاهرة، 2007، ص 77.

1.5 أليات وضع المصطلح:

1.5.1 الإشتقاق:

1.5.1.1 لغة :

الشَّق مصدر قولك شققت العود شقًّا، و اشتقاق الشيء بنيانه من المرتجل، و اشتقاق الكلام الأخذ فيه يمينا و شمالا. و اشتقاق الحرف من الحرف، أخذه منه. و يقال شقق الكلام إذ أخرجته أحسن مخرج.¹

1.5.1.2 الإصطلاح

يعتبر الإشتقاق من الوسائل التي تساهم في توليد الألفاظ والصيغ في اللغة العربية وهو عملية استخراج لفظ من لفظ آخر أو صيغة من صيغة أخرى، أي هو استخراج مفردات جديدة من المصدر لإثراء اللغة العربية بما تقتضيه الضرورة شرط أن تكون هناك مطابقة كلية أو مجاورة دلالية بينه وبين اللفظ ومعنا"². و يعرف الإشتقاق على أنه "إنتزاع كلمة من أخرى على أن يكون ثمة تناسب بينهما في اللفظ و المعنى مع اختلاف في الصيغة"³. فهو إقتطاع فرع من أصل يدور في

¹ لسان العرب، ابن منظور، دار نويليس، بيروت، مج15، ط1، 2006، مادة شَقَّق

² ينظر، السعيد بوطاجين، الترجمة والمصطلح دراسة في إشكالية ترجمة المصطلح النقدي الجديد، دار العربي للعلوم الناشر، بيروت، ط1، 2009، ص105

³ حمادة أحمد عبد الرحمان، عوامل التطور اللغوي، دار الأندلس، بيروت، ط1، 1983، ص17.

تصاريفه (حروف ذلك الأصل) ورد كلمة إلى أخرى على أن يتوفر التناسب بين هاتين الكلمتين في اللفظ و المعنى.¹

1.5.1.3 الإشتقاق الصغير أو الأصغر:

هو توليد مفردات جديدة بإستعمال الحروف الأصلية للمصدر وتسلسلها ونجد هذه التقنية في المعاجم القديمة والحديثة²، وهناك من يعرفه "هو ما لم تغير التصريف شيئاً من مادته الأصلية التي تحافظ في جميع مشتقاتها على حروفها الأصلية وعلى ترتيبها الأصلي بالإضافة إلى المعنى المشترك الرابط بينهما³. وهناك من يعرفه و يقول أنه "هو استمداد مجموعة من الكلمات من المادة اللغوية أو الجذر اللغوي مع إشتراك أفراد هذه المجموعة في عدد من الحروف و في ترتيبها كما تشترك في الدلالة العامة"⁴. بمعنى هو نزع كلمة من أخرى و ذلك بتغيير في الصيغة مع تشابه في المعنى و الإتفاق في الأحرف الأصلية.

"إن كل أصل ثلاثي في اللغة العربية يرتبط بمعنى عام وضع له فيتحقق هذا المعنى في كل كلمة توجد فيها الأصوات الثلاثة مرتبة حسب ترتيبها في الأصل الذي أخذت منه فالمعنى العام لكلمة عام و الذي هو إدراك الشيء و ظهوره و وضوحه. يرتبط بأصوات العين و اللام و الميم فيحقق هذا المعنى في كل كلمة توجد فيها هذه الأصوات الثلاث مرتبة على هذه الصورة مهما

¹ أميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية و خصائصها، ط1، دار العلم للملايين، 1982، ص186.

² ينظر، السعيد بوطاجين، مرجع سابق، ص105

³ د.دراقي الزوبر، محاضرات في فقه اللغة، ديوان المطبوعات الجزائرية، الجزائر، 1992، ص80

⁴ شحاذة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ط1، 1989، ص112.

تخللها أو سبقها أو لحقها من أصوات أخرى لينة أو ساكنة فنقول: علم، علمنا /علم، علم /علامة، معالم /أعلام، عليم، علماء"¹.

نستنج مما سبق أن الإشتقاق الصغير أو الأصغر لا بد أن يكون هناك تناسب وتناسب وترتيب في عدد الحروف بين الأصل والكلمة المشتقة.

1.5.1.4 الإشتقاق الأكبر أو الكبير:

هناك من يعرفه و يقول "هو أن يكون بين كلمتين تناسب في اللفظ و المعنى دون ترتيب في الحروف نحو: جذب، جذب /حمد، مدح"².

إن اشتقاق مفردات جديدة من المصدر بتغيير بنيتها الترابية أو بزيادة يسمى بالإشتقاق

الأكبر بحيث يتم توليد أسماء الأعلام وأسماء المعاني وأسماء البلدان مثال: أمريكا/تأمركا، عنتره/تعنتر،

بما في ذلك المصطلحات الدخيلة على العربية التي أخذت للقياس وأصبحت جزء منها³ مثال: فهرست/فهرس، دراهم/درهم.

¹ علي عبد الواحد الوائي، فقه اللغة، دار النهضة، مصر، القاهرة، ط2، ص178.

² أميل بديع يعقوب، مرجع سابق، ص198.

³ ينظر، السعيد بوطاجين، مرجع سابق، ص105.

1.5.2 المجاز:

1.5.2.1 لغة :

جاز : الجأز بالتسكين: الغصص في الماء و جئز بالماء يجأز، جأزا إذا غصّ به، فهو جئز و جئيز، على ما يطرد عليه هذا النحو في لغو قوم¹.

1.5.2.2 الإصطلاح :

يعد المجاز من وسائل تنمية اللغة بحيث تستعمل الألفاظ على الحقيقة كما قد تستعمل على المجاز وهو تقنية أخرى من تقنيات توليد المصطلح، تعتمد على التعامل مع المفهوم فيتم اشتقاقه حسب الشكل أو الوظيفة أو ما شابه ذلك وتتطلب هذه التقنية اجتهادا خاصا حتى لا يقع في خطأ الترجمة الحرفية المخلة². هناك من يرى أنه "توسع في المعنى اللغوي لكلمة لتحميلها معنى جديد"³.

نستنج أن المجاز هو إستعمال لفظ في غير ما وضع له أي بمعنى أن نعطي للفظ معنى

جديد لم يسبق أن عبر عنه في السابق و هذا ما يعطيه شحنة دلالية جديدة مع الإبقاء على علاقة التشابه فيما بينهما .

¹ ابن منظور، لسان العرب، مج18، مادة مجاز.

² ينظر، السعيد بوطاجين، مرجع سابق، ص106 .

³ شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، مرجع سابق، ص174.

1.5.2.3 النحت:

1.5.2.4 لغة:

النشر و القشر و النَّحت : نحت النجار الخشب، نحت الخشبة و نحوها بنحتها و ينحتها

نحتاً، فانتحتت، و نخته بلسانه ينحته نحتاً: لامه و شتمه. و النحيت الرديء من كل شيء.¹

1.5.2.5 الإصطلاح:

تناول بعض اللغويين المحدثين مفهوم النحت فقيل: "هو انتزاع كلمة من كلمتين أو أكثر على أن يكون تناسب في اللفظ بين المنحوت والمنحوت منه مثل: عبشمسي/عبدشمس"²، غير أن بعض علما اللغة لا يعتبرون النحت تقنية لصياغة المصطلح وغالبا ما يكون استخدام كلمتين أقرب

للمعنى من نحت كلمة واحدة لهذا كان اللجوء ألى النحت نادرا.

محمل القول إن الإعتماد على وسيلة النحت في توليد الصطلح العربي الجديد قليل لا يلجأ إليها إلا عند الحاجة، فإن من أبرز ميزاته بأنه يعتمد إلى إختزال لفظين أو أكثر في تركيب واحد، فهو يعتمد على إختراع صيغ جديدة لم تكن معهودة في اللغة.

¹ ابن منظور، لسان العرب، مج27، مادة نحت .

² شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، مرجع سابق، ص179.

1.5.3 التعريب :

1.5.3.1 لغة :

عرب: العرب و العرب : جيل من الناس معروف، خلاف العجم، وهما واحد، مثل العجم و العجم، وعربه كأعربه، و أعرب كلامه إذ لم يلحن في الإعراب و عربه: علمه العربية.¹

1.5.3.2 الإصطلاح :

هو تكييف المفردات الأعجمية حسب الخصائص اللغوية للغة العربية صوتيا وصرفيا خاصة في نقل المصطلحات العلمية التي لا يوجد لها مكافئ في اللغة العربية. ولقد أدمجت العرب العديد من الألفاظ الأعجمية في لغتهم منذ القدم وذلك لإحتكاكهم بأقوام أجنبية مما أدى إلى الحاجة لتسمية مسميات لم تكن جزءا من البيئة الجغرافية والثقافية.² نأخذ على سبيل المثال كلمة télévision إذا عرّبت ب "تلفزة" فهذا تعريب إقتباسي صرفي، و إذا ما عربت "بتلفزيون" سمي هذا التعريب إقتباسي صوتي.

من خلال ما سبق إن التعريب هو نقل الكلمة من اللغة العجمية إلى اللغة العربية يعطي فرصة لتحقيق الوحدة العربية.

¹ ابن منظور، لسان العرب، مج18، مادة عرب.

² ينظر د. رجاء وحيد دويدري، المصطلح العلمي في اللغة العربية عمقه التراثي وبعده المعاصر، دار الفكر، دمشق، 2010، ص93.

1.5.4 الترجمة :

يعرفها البعض فقيل " هي نقل اللفظ بمعناه إلى ما يقابله في اللغة العربية، و هنا فالمترجم لا يبتدع لفظا عربيا جديدا، بل يستفيد من الألفاظ العربية الموجودة للدلالة على معان أو أدوات جديدة سدا لحاجة دلالية إزاء الألفاظ الأجنبية التي تدل على تلك المعاني و الذوات.¹

بمعنى هي التعبير عن المعاني من اللغة المصدر أو الأصل إلى اللغة الهدف نعني بها نقل المصطلح الأجنبي بانتقاء لفظه من اللغة العربية شريطة أن يؤدي معناه ويغطي مفهومه .

¹ شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، مرجع سابق، ص116.

فهرس المحتويات

الفصل الأول: المصطلح والترجمة وحقوق الإنسان.

المبحث الأول: المصطلح والترجمة.

.....5.....	المصطلح:	1
.....5.....	لغة:	1.1
.....7.....	اصطلاحا:	1.2
.....8.....	المصطلح عند العرب :	1.3
.....8.....	المصطلح عند الغرب :	1.4
.....10.....	أليات وضع المصطلح:	1.5
.....10.....	الإشتقاق:	1.5.1
.....13.....	المجاز:	1.5.2
.....15.....	التعريب :	1.5.3
.....16.....	الترجمة :	1.5.4

II. الترجمة

إن للترجمة دور هام وفعال في ربط المجتمعات ببعضها فهي تساعد وبشكل كبير في تسهيل التواصل الإنساني بأشكاله المختلفة كونها أداة مهمة لنقل المعارف وعلوم الشعوب الأخرى فهي تساهم في اللغة خاصة اللغة العربية والرقمي بها وبهذا يمكن القول بأن الترجمة لقيت في عصرنا الحديث هذا أشد العناية بها وأولوياتها فهي مصباح مضيء للفكر وربط الأفراد بالجانب المعاكس وفهم الآخر وعليه أصبحت الترجمة علما قائما بذاته ينهض على مبادئ محددة وأدوات نظرية مفهومة ومتميزة خاصة بها.

1 مفهوم الترجمة :

1.1 لغة:

"الترجمة هي سيرة و حياة الإنسان أو التفسير و التوضيح و التبيين لكلام لغة بلغة غير لغته ،أو نقل كلام من لغة إلى لغة أخرى" ¹ . نستنتج أن الترجمة هي نقل الكلام إما حرفيا أو بتصرف من لغة إلى المصدر إلى لغة الهدف دون زيادة أو نقصان محققا بذلك للقارئ أو السامع فهم النص.

وقيل أيضا " يترجم الكلام أي نقله من لغة إلى لغة أخرى و الشخص يسمى ترجمان و هو الذي يفسر الكلام." ² أي كل من يترجم شفويا (عن طريق الكلام) يسمى ترجمان، وقد جاء في

¹ المعجم الالكتروني معجم المعاني الجامع ، معجم عربي _عربي،

² ابن منظور ، لسان العرب ، دار صادر الطباعة و النشر و التوزيع ، بيروت ، ط4 ، 1992 ، مادة رجم .

تعريف آخر أن الترجمة "هي نقل كلام من لغة إلى أخرى مثل : ترجمة كتاب إلى اللاتينية و ترجمة حرفية. شرح و تفسير آية أي ترجمة فورية : تتم فوراً وشفهياً ، المترجم هو من ينقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى." ¹ فالترجمة بكل بساطة هي نقل محتوى خطاب سواء مكتوب أو شفهي من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف مع ضرورة فهم نص الأصل حتى يتمكن من إيصال الفكرة دون الإخلال فيها.

1.2 إصطلاحاً:

لقد تعددت المفاهيم الإصطلاحية فهناك من يعرفها و يقول أن " لقد تفتن العرب أيضا إلى أن الترجمة تكون بحسب قوة المترجم للكاتب والذي ترجم له، وقد ذهب ابن تيمية في جامع الفقه مجموعة فتاوى ابن تيمية ، أن الترجمة هي نقل اللفظ بلفظ مرادف و ترجمة المعنى هي أن يصور المعنى المخاطب وهي الترجمة بالدليل و القياس : ويقول أنها بيان صحة ذلك بذكر الدليل والقياس الذي يحقق ذلك ."² أي تتم الترجمة من خلال فهم المعنى للنص الأصل.

وعرف الباحثون الترجمة الجيدة على أنها " الترجمة التي تفني بنفس الغرض في اللغة الجديدة مثلما فعل الغرض الأصلي في اللغة التي كتب بها." ³ نفهم مما سبق أن على المترجم أن يحافظ على المعنى في اللغة الهدف كما هو في اللغة الأصل. ويصف **المختصون** عملية الترجمة أنها

¹ المنجد في اللغة العربية المعاصرة ، دار الشرق ، بيروت ، ط2 ، 2001 ، مادة ترجمة.

² محمد الديدوي ، مناهج المترجم بين الكتابة و الإصلاح و الهواية و الإحتراف ، دار البيضاء ، ص30.

³ نقلا عن : محمد حسن يوسف ، كيف نترجم ، ط1 أوت 1997 ، ط2 ربيع الأول 1427هـ _ أبريل 2006 ، ص

مطابقة لعملية الرسم إلى حد ما فيقول: "إن الرسام لا يستخرج كل تفصيل في المنظر. فهو ينتقي ما يبدو أفضل بالنسبة له. وينطبق نفس الشيء على المترجم إنها الروح وليس المعنى الحرفي وحسب التي يسعى المترجم لتجسيدها في ترجمته الخاصة"¹. نستنتج أن الترجمة هي نقل المعنى للنص وليس نقل الحروف فقط.

ويردد آخرون نفس وجهة النظر، فقيل " ننتظر وجود صدق حقيقي تقريبي في الترجمة وكل ما نريد الحصول عليه هو نفس أصدق إحساس ممكن للنص الأصلي ويجب أن تصل إلينا السمات و المواقف و الإنعكاسات بنفس الشكل الذي كانت عليه في ذهن المؤلف وقلبه ، وليس من الضروري أن يتم ذلك بالدقة التي انطلقت بها من قمة"².

نستنتج مما سبق أن معظم العلماء يطالبون بالإهتمام بالمعنى و ليس بالمفردات، فإن لم يكن لها معنى عند المتلقي فلا يكون لوجودها معنى

2 نبذة تاريخية عن الترجمة :

إن تداخل الترجمة العلمية والأدبية مع أنواع العلوم الإنسانية المختلفة ساعدها على لفت أنظار علماء اللغة إلى أهمية الترجمة منذ القدم إلى يومنا هذا. شهدت مرحلة ازدهار الترجمة تفاعلات كثيرة بداية من حضارة و قبل الميلاد مروراً بالترجمة عند اليونان والرومان بالإضافة إلى ما قدمته الحضارة الإسلامية في العصر الأموي والعباسي وصولاً إلى القرن الحادي والعشرين.

¹ محمد حسن يوسف ، كيف نترجم، مرجع سابق، ص 24

² المرجع نفسه، ص 24 ، 25.

2.1 الترجمة قبل الميلاد:

بعد الحاجة التي دفعت الفرعون المصري رمسيس الثاني إلى عقد معاهدة سلام وصلاح مع الحيثيين بعد معركة قادش الثانية عام 1258 قبل الميلاد التي تعتبر أول معاهدة سلام عرفتها البشرية تم تدوينها باللغتين (المهروغليفية و الحثية)¹. نستنتج أن الترجمة موجودة منذ وجود الإنسان.

2.2 الترجمة عند اليونان:

ازدهرت الترجمة عند اليونان والرومان بعد انتشار الإسكندر الأكبر بفتوحاته وعلومه من مشارقتها ومغاربها بحيث مرّ بالكثير من الحضارات الإنسانية، شهدت هذه الفترة الكثير من الأسماء الكبيرة للعلماء والمعلمين الكبار وهضمهم للمعارف الإنسانية دفعتهم إلى ترجمة كتب الحضارات والعلوم والإستفادة منها وتطويرها. من أهم ما ترجموا الطب والفلك من الحضارة المصرية القديمة ، الصناعة من الحضارة الصينية.² تميزت الترجمة عند اليونان بالإزدهار والتطور في مختلف المجالات.

2.3 الترجمة في الحضارة الإسلامية:

الحضارة الإسلامية مصباح أنار العصور الوسطى، تعتبر رائدة النهضة المعرفية والنواة الحقيقية لما توصل إليه الإنسان من تطور وتقدم. درس العلماء المسلمين نتاج ومعارف اليونان والرومان وأخضعوها للتجربة في جميع المجالات المعرفية طب، فلسفة، كيمياء،.... إلخ.

¹ Voir : <https://wefaa.com> تاريخ الدخول 2019/03/09، التوقيت 21:15، تاريخ-إزدهار-علم-الترجمة

² ibid

2.3.1 في العصر الأموي : (40_132هـ/660_749هـ):

في عهد الخلافة الأموية ، اتسعت الأراضي والفتوحات حتى اختلطت كل العقول والأجناس والمعارف الإنسانية المختلفة. إثر تنوع العلوم إلى حد كبير، تعلم العلماء والباحثين الغير الناطقين بالعربية تعلمونها وأتقنوها في نهاية العصر الأموي كانت قد تبلورت الترجمة وأصبحت حركة نشيطة و قوية.

قد ورث "خالد بن زيد بن معاوية" مكتبة كبيرة من كتب جده المهتدة من حكام العالم معظم تلك الكتب قد ترجمت إلى اللغة العربية، بقي في الخلافة ثلاثة (3) أشهر فقط تم تركها طوعا للفرغ للعلم والدراسة. تعاون مع الكثير من علماء عصره، وتحصل منهم على ترجمات قيمة في مجال الطب ، الكيمياء ، من أشهر العلماء "مريانوس" المعروف باسم "يوحنا الدمشقي القديس" الذي ترجم العديد من الكتب وبعض مؤلفات أرسطو¹. ضعفت الخلافة وضعفت حركة الترجمة والنقل بسبب انشغالهم بالسياسة أن استقر الأمر إلى بني العباس.

2.3.2 في العصر العباسي :

وفي العصر العباسي بصفة عامة،مرت الترجمة بحركة انتشار واسعة و يسر، ذلك أن العراق كان يموج بالأطباء و الفلاسفة و المنجمين،و قد مرت بعدة مراحل،بدأت بترجمة الطب و الفلك والرياضيات والفلسفة، وانتهت بترجمة الكتب في مختلف الآداب والعلوم،أدى ذلك إلى اتساع في المعارف وتطور في أساليب التفكير، وتعاضم في شأن الفرق الإسلامية التي تقوم مناهجها على

¹ www.wefak.com.op cit.

الجدل¹. فأدى ذلك إلى ازدهار النحو، وظهور البلاغة، كما يسر ولوج المسلمين إلى العلوم الفلسفية. أما فيما يخص الترجمة فلقد قسمها الدارسون إلى فترتين:

الفترة الأولى: أنشأ فيها " أبو جعفر المنصور" (136هـ-158هـ) ديوان الترجمة لولعه الهندسة والطب والفلك ثم وسعه هارون الرشيد (170هـ-193هـ) وفي عهده ترجمت كتب كثيرة لها قيمة علمية كبيرة و كان لها أثر بالغ على مجمل المعرفة الإسلامية.

الفترة الثانية (198هـ-218هـ): بدأت بعهد المأمون فقد عرفت أزهى فتراتهما، إذ قام بين الحكمة التي اشتملت على عدة أقسام، وتعتبر أول مجمع علمي عرفته الأمم، ترجمت فيها كتب كثيرة في الفلسفة والفلك و الرياضيات والطب والكيمياء². وما يميز الترجمة في عهد المأمون هو تنظيمها، فلقد أخذت حركة الترجمة إلى العربية تتسع وتزداد قوة في هذا العصر بفضل تشجيع الخلفاء العباسيين لها.

2.4 الترجمة في العصر الحديث :

شهدت الترجمة خاصة في النصف الثاني من القرن العشرين ازدهارا لم يسبق له مثيل خلال المرحلة الأولى من النهضة الحديثة في ظل حكم "محمد علي" حظيت باهتمام كبير، بدأت على يد جماعة من السوريين واللبنانيين الذين بذلوا جهودا للتغلب على الصعوبات، فقد أنشأ "محمد علي" مدرسة الألسن" بحيث تخرج منها عدد كبير من المترجمين الذين أدوا واجبهم في تنشيط حركة

¹ سالم العيسى، في خدمة الثقافة الجماهيرية، تاريخها وتطورها، منشورات إتحاد الكتاب العرب، دمشق 1999، ص19.

² زياد خوري، الترجمة قديما و حديثا، دار المعارف للطباعة و النشر، تونس، 1988، ص35.

الترجمة والنقل.¹ لم يسبق للعالم أن شهد هذا العدد الكبير من المترجمين قد وضعت نظريات وقواعد خاصة بالترجمة ووضع معاجم لها، فأتسع نطاقها ومجالاتها منها الإعلام، الإتصال، السياحة، السياسة، التجارة، الفن كذلك كان للترجمة حضور قوي في المنظمات الدولية والوطنية كحقوق الإنسان. كل هذا جعل من الترجمة تتطور وتزدهر.

3 أنواع الترجمة :

للترجمة عدة أنواع:

3.1 الترجمة التحريرية : هي التي تتم عن بالكتابة أي نقل النص من اللغة المصدر إلى اللغة

الهدف وهي نوعان :

3.1.1 الترجمة الحرفية :

" تشكل الترجمة من المبدأ حلا فريدا وارجاعيا و كاملا في حد ذاته، فهو حل فريد حين تنعدم الترجمة بأسلوب آخر وإرجاعي لأننا نستطيع إعادة الترجمة من اللغة المستهدفة إلى اللغة المتن فنصل إلى النص الأصلي دون تغيير لأنه يكتفي بذاته لإعطاء نتيجة مقبولة " ². ويراد بها نقل الكلام المكتوب من اللغة النقولة إلى اللغة المنقول إليها من أجل الحصول على نص صحيح من الناحية التراكمية والدلالية.

¹ زياد خوري ، الترجمة قديما و حديثا، مرجع سابق، ص 35.

² إنعام بيوض ، الترجمة الأدبية مشاكل و حلول ، دار الفارحي ، دار الفريبي، لبنان، ط1، 2003 ، ص 78.

3.1.2 ترجمة الأفكار:

وهي نقل أفكار ومفاهيم النص الطبع من لغة إلى لغة مكتوبة أخرى مع مراعاة النصوص المنقولة ومثل هذه الترجمة تكون سهلة الإستيعاب ومفهومة ويستعينها أصحاب الذوق السليم والموهبة وهذا هو المطلوب في الترجمة وعادة تصدر هذه الترجمة من المتخصصين والخبراء و الماهرين¹.

3.1.3 الترجمة الآلية :

"هي ترجمة النصوص باستخدام الآلة كالحاسوب من برامج حاسوبية معدة لهذا ، ومتاحة لمستخدميها من خلال أقراص مرنة، أو مواقع على مواقع الشبكة العالمية (الأنترنت) أو من خلال أجهزة خاصة، والترجمة الآلية فرع من مجال الذكاء الاصطناعي الذي يبحث في جعل الحاسوب قادرا على الترجمة من لغة إلى أخرى"². أي هي تقوم بتحليل النص المصدر لينتج نص آخر.

3.2 الترجمة الشفوية :

هي نقل الكلام من لغة منطوقة إلى لغة منطوقة أخرى بحيث يبدأ دور الترجمة بعد الإنتهاء المخاطب من إلقاء الرسالة أو أثنائه، ويكون على المترجم الاكتفاء بنقل فحوى أو محتوى النص وعليه أن يوصل المعنى للناس وعليه أن يكون سريع وقادر على الترجمة.

¹ د.أبو جمال قطب الإسلام نعماني، الترجمة ضرورة حضارية، دراسات الجامعة الإسلامية العالمية شيتاغونغ، المجلد الثالث، ديسمبر 2006 ص186.

² د.محمد فرج مذكور، الترجمة الآلية (مفهومها، مناهجها نماذج تطبيقية في اللغة العربية، مستلة من مجلة كلية دار العلوم، العدد 26، ديسمبر 2011 م، ص894.

3.2.1 الترجمة التتابعية (cosecutive) :

" هي نقل الخطاب المسموع باللغة المصدر إلى الهدف شفهيًا بعد سماعه ويكون من المتاح للمتحدث أن يعقب الخطيب أو يتبعه في ترجمة كل جملة أو فقرة لذلك سميت بالتتابعية وتتم أن يجلس المترجم بالقرب من الخطيب ويدون الأفكار الأساسية والملاحظات الضرورية ليستند إليها فيما بعد في ترجمة الرسالة".¹ ويتم ذلك من خلال وقفات يسكت فيها الخطيب ليتيح للمترجم نقل ما سمعه و هكذا حتى ينهي الخطاب. فهي تتطلب مهارات وقدرات هائلة على الاستماع والفهم وإعادة التعبير.

3.2.2 الترجمة المنظورة (at sight) :

" ينبغي على المترجم أن يكون متمكن من التعبير وأن يكمن دائم الإستعداد لإيجاد العبارات التلقائية ليقابل بها العبارات الأجنبية، فالعبارات المسكوكة المتكررة يجب على الفور أن تجد ما يقابلها بالفعل وليس أن نترجم حرفيا مثال The golden role ليست القانون الذهبي وإنما تترجم بالقاعدة الذهبية"²، نفهم من ذلك أن المترجم يقوم بقراءة النص المكتوب ويترجمه في ذهنه ليعيده شفويا إلى اللغة الهدف، فعليه أن يكون متمكنا في إنتقاء التعبير المناسب في المكان والزمان المناسب.

¹ موارد دموي، الترجمة الشفوية الأنواع و الأساليب الترجمة التتابعية نموذجًا، طالب باحث بمركز دراسات الدكتوراه الإنسان- المجتمع- التربية، جامعة محمد الخامس، السوسى، المغرب، ص 08.

² د. سعدية الأمين، أ. مساعد، الترجمة المنظورة طرائقها وأساليبها، واستخداماتها لتعزيز الترجمة، كلية اللغات و الترجمة، جامعة الملك سعود، نشرت في الآداب، مجلة كلية الآداب، جامعة الخرطوم، العدد 26، ديسمبر 2006، ص 07.

3.2.3 الترجمة الفورية (sumeltanuou) :

هي نقل الكلام من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف، بحيث يستمع المترجم إلى المتكلم وفي نفس الوقت ينقله إلى اللغة الهدف، فهي تعد من أهم أنواع الترجمة الشفهية. تحدث الترجمة الفورية في المؤتمرات المحلية و الدولية بحيث يكون المترجم في حجرة ويستمع إلى الخطاب من خلال سماعات لينقله إلى لغة ثانية مباشرة فهو يتميز بصفات معينة كالقدرة على الرد السريع quik response، والقدرة على التركيز concentration، وهدوء الأعصاب relaxation، بالإضافة إلى إلمامه بالمفردات اللغوية vocabulary، وأن يكون واثقا من نفسه self confidence .

3.2.4 الترجمة الهمسية :

هي من أنواع الترجمة الفورية بحيث يجلس المترجم إلى جانب الشخص الذي يحتاج إلى ترجمة ما يقال، فيقوم بترجمة الخطاب همسا في أذن المستمع . بإمكان المترجم المترجم أن يؤدي مهمته أثناء المشي. تحدث هذه الترجمة في المحافل الدولية والمحلية ولا يستخدم هذا النوع من الترجمة في جلسات المناقشات الطويلة لأنها تسبب الإرهاق بالنسبة للمترجم فهي لا تتعدى 22د.

4 أساليب الترجمة :

الحديث عن تقنيات الترجمة يحيلنا مباشرة إلى الدراسة "الأسلوبية المقارنة" التي قام بها كل من "فيناي" vinay « ، و "دابلي" « Dabelnet » في كتابهما الذي أصدره في منتصف القرن

الماضي "دراسة أسلوبية مقارنة بين اللغتين الفرنسية والإنجليزية"،

« stylistique

comparée du français et de anglais » حيث اقترح فيه المؤلفان سبع تقنيات

للترجمة مباشرة تمثلت في ثلاث تقنيات وغير مباشرة أربع تقنيات.

4.1 الأساليب المباشرة :

4.1.1 الإقتراض (Borrowing) :

أحد التقنيات المباشرة يلجأ إليها المترجم عندما لا يجد مقابلا لمصطلح في اللغة المتن يعبر

عن مفهوم جديد غير معروف ، يعتبر من أبسط أساليب الترجمة والإقتراض من لغة إلى أخرى

ضرورة حضارية تزيد من حيوية اللغة¹ مثل : تكنولوجيا technology.

4.1.2 النسخ (The calque)

ويسمى أيضا المحاكاة هو نوع خاص بإقتراض الصيغة التركيبية مع ترجمة حرفي للعناصر التي تكونها

مثل : نهاية الأسبوع Week end . فهو النقل المباشر للعبارة حرفيا من اللغة المصدر إلى

اللغة الهدف وهو نوعان نسخ تعبيرى فيتمثل في إدخال أسلوب تعبير جديد غير مألوف في اللغة

المنقول إليها مثال على ذلك : تذرّف دموع التساميح (she shed crocodile tears)،

¹ Vinay, dabelnet, stilistique comparée du français et de anglais, method de traduction ,nouvelle edition revue et courigée, paris ,didien ,1977,p46

أما النسخ التركيبي فيسمح بإدخال صيغة تركيبية جديدة على اللغة الهدف¹ مثل : آلة الغسيل .waching machine

4.1.3 الترجمة الحرفية (litteral translation) :

تسمى كذلك بالترجمة كلمة بكلمة، هي الإنتقال من النص المصدر إلى النص الهدف للحصول على نص مترجم صحيح تركيبيا ودلاليا، وذلك بإستبدال كل عنصر من الأصل ما يقابله في النص الهدف مع إحترام حتمية اللغة.² مثال : "المنزل على قمة الجبل The house at the top of montain" وليست الترجمة الحرفية دائما مستحبة فليل " إن الترجمة الحرفية تظل ناقصة وقد تكون سببا في تخريب اللغة وإفسادها، وقد تساعد الترجمة الحرفية على الإحتفاظ بالنكهة الأصلية.³ مثال : تترجم جملة "لديه خبز على الرف " ب: " Il a du pain sur la planche"، وإنما التّرجمة الصحيحة "لديه عمل كثير".

¹ Vinay J.P ,dabelnet J,op cit, , p48.

² ibid

³ محمد الديدواوي ، علم الترجمة بين النظرية و التطبيق ، دار المعارف ، سوسة ،1992،ص175

4.2 التقنيات الغير المباشرة :

4.2.1 الإبدال (Ttransposition) :

"أن يؤدي جزء من الخطاب بجزء آخر دون زيادة في المعنى أو النقصان"¹. إذلا يحدث التغيير إلا على الفئة النحوية ، كإبدال إسم بصفة أو فعل بمصدر إلخ و قد يكون النقل إختياريا يلجأ إليه المترجم بحكم اعتبارات أسلوبية . كما قد يكون إجباريا لا مناص منه من أجل إعادة المعنى².

مثلا _إبدال الحال بإسم : قبل مغادرته befor he leaves

_إبدال الحال بالفعل : غضب و أجاب He answered angrily

_إبدال الإسم و الصفة بالفعل و الحال : تركض بسرعة She is a fast runner

4.2.2 التعديل (Modulation) :

يسمى كذلك التطويع، وهو إجراء يقوم على تغيير بناء وجهة نظر إلى الحقيقة اللغوية

بحيث إذ يلاحظ المترجم أن الترجمة الحرفية أو الإبدالية تعطينا نصا صحيحا من الناحية التركيبية ولكنه يتناقض مع النص سليقة النص اللغة المستهدفة³. بمعنى هو تغيير من المادي إلى المعنوي أو

الإثبات إلى النفي. مثال: التأمين على الصحة health in assurance.

¹ جورج موانان، علم اللغة والترجمة، ترجمة أحمد زكريا، مراجعة عفيفي أحمد فؤاد، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، 2002، ص 70.

² Vinay J.P ,dabelnet J,op cit , p25

³ Vinay J.P ,dabelnet J,op cit p51

4.2.3 التكافؤ (Equivalence):

يلجأ إليه المترجم في الغالب عند ترجمة الأمثال والحكم والتعابير الإصطلاحية، بحيث يصل به المترجم لإيجاد مكافئ لغوي ثقافي للكلمة أو العبارة في اللغة الهدف¹. " فمبدأ التكافؤ يقوم أساساً على مبدأ التعويض، فترجمة حكمة أو تعبير لا تتم بالبحث عن الحكمة نفسها أو التعبير الإصطلاحي نفسه دون ربط بين عناصر التعبيرين في اللغة المتن واللغة الهدف أية عوامل لسانية بحته أو أي تشابه في الصورة الإيحائية لكلا التعبيرين"².

نلاحظ أن التكافؤ يعمل على نقل البلاغة اللغوية لذلك الخوض في هذا الأسلوب يحتاج إلى عالية في اللغتين المصدر والهدف حتى يتمكن المترجم من المؤشرات اللغوية والواقع المعاش واستعمالها أو استحضارها وقت الحاجة.

4.2.4 التكيف (Adaptation):

يمثل أقصى حدود الترجمة، و يلجأ إليه المترجم عندما تكون الوضعية التي يتحدث عنها النص الأصلي غائبة تماماً عن اللغة الهدف أو منافية لأداب متكلمي هذه اللغة و تقاليدهم مما يستوجب على المترجم خلق وضعية ثقافة الهدف تكافئ الأولى.³ تستخدم هذه التقنية لنقل

¹ Vinay J.P ,dabelnet J,op cit p51

² إنعام بيوض ، الترجمة الأدبية مشاكل و حلول، مرجع سابق، ص107.

³ VinayJ.P,dabelnet j , op , cit , p52 ,53

موقف معين إما غير موجود في اللغة المترجم إليها أو منافي لعادات وتقاليد تلك اللغة مثل في اللغة الفرنسية يقال un froid de canad وفي اللغة العربية نقول "البرد قارص".

5 نظريات الترجمة:

5.1 النظرية السسيوثقافية لبيتر نيومارك:

إهتمت هذه النظرية بأن الوصول إلى المعنى لا يكون إلا بالرجوع إلى الرجعية الثقافية، معتبرة بذلك أن اللغة هي الثقافة وأن الترجمة ما هي إلا تعبير عنها مستندة بذلك إلى فرضية (نسبية اللغات) "لساير وولف" بحيث تقول هذه الفرضية إن كل لغة لا تقدم وسائل الإتصال لمحدثيها فحسب، بل تفرض عليهم رؤية مختلفة عن العالم، وهي طريقة مختلفة لتحليل التجربة وفي ذلك يقول "كازاغراس" إن الإنسان لا يترجم اللغات بل الثقافات وهي عملية صعبة بالنسبة للمترجم، ينتج عنها في غالب الأحيان مشاكل الفوارق الثقافية بين اللغتين المعنيين، وهي الأخرى ناتجة عن البنية الاجتماعية والسياسية والإيديولوجية للثقافتين¹. يتضح أن أصحاب النظرية السسيوثقافية اهتموا بالمعنى مباشرة.

¹ بيتر نيومارك، إجهات في الترجمة، ترجمة د. محمود اسماعيل صيني، دار المريخ للنشر، المملكة العربية السعودية، 1971، ص31.

وفيما يخص تعليم الترجمة " على واضعي البرامج التعرض للفروق الثقافية بين استئصال العناصر الثقافية في كل مفردة من مفردات لغة النصوص المقدمة في درس الترجمة واستثمارها"¹. فقد نجد في اللغة العربية ما يقابلها ولا يتم ذلك في معجم اللغة الأجنبية والعكس صحيح.

عرف بيتر نيومارك بنظرية الترجمة التواصلية والدلالية بناءً على التكافؤ الديناميكي بين النصوص اهتم بالسياق اللغوي والسياقي الثقافي لتحليل معاني الكلمات نأخذ على سبيل المثال دلالة كلمة my ant في الإنجليزية نسمي بها العمه والخالة بينما اللغة العربية تعطي لكل شخص إسمًا خاصًا به. ومن هنا يتضح لنا أن هذه النظرية أكدت على ترجمة ثقافة إلى ثقافة أخرى وبالمعنى المباشر.

5.2 النظرية التأويلية (المعنى):

تعد النظرية التأويلية من أهم نظريات الترجمة التي عرفها القرن العشرون وتدعى أيضا بنظرية المعنى. وقد وضعتها المدرسة العليا للترجمة والمترجمين بباريس بقيادة دانيكا سيليوكوفتش danica seleskovitch وماريان لودورير marienne lederer قد اهتمت في بداية نشأتها على العقبات التي تعترض المترجم. فطرحت هذه النظرية طريقة في الترجمة والتي تقوم على نقل المعنى بشقيه الصريح والضمني " يبدو أن الوصول إلى المعنى ليس دوماً بالأمر الهين ويجول بين المترجم والمعنى عقبات من مستويات عدة: لسانية، أسلوبية، ثقافية، وغيرها. لذا تقترح النظرية التأويلية

¹ سعيدة كيجل، نظريات الترجمة (بحث في الماهية والممارسة)، ص54.

استكشاف ما هو أبعد من النص والمتمثل فيما يجول في خاطر الكاتب قبل أن يكتب نصه أو ما تسميه النظرية بمفاد/مقصد القول (vouloirdire). ويكون الجهد الذي يبذله المترجم بهذا الشكل أكثر بكثير مما يبذله حينما يهتم فقط بدلالات الألفاظ والعبارات، وللوصول إلى مفاد القول على المترجم الإعتماد على ما يتقاسمه من معارف مكتسبة وخبرات *savoir* (partagé) مع الكاتب والتي يلتمسها من خلال النص¹. ومنه فإن النظرية التأويلية هي محاولة الوصول إلى قصد الكاتب بالبحث ما وراء الجمل من معان، ومن ثم وضعها في الذي يليق بها حتى يصل المعنى العام للقارئ .

5.3 النظرية الغائية، الهدف (skopos):

كلمة *skopos* هي كلمة يونانية تعني الهدف وقد أدخلها هانز فيرمير *hans j.vermeer* في الترجمة في السبعينات كمصطلح علمي يشير إلى غرض الترجمة كعلم فهي تمكن المترجمين من وضع ترجمات تأخذ بعين الاعتبار النص الأصلي من جهة والنص الهدف من جهة أخرى لكنها تركز كثيرا على الغاية المتوخاة من الترجمة (الهدف *skopos*) بحيث أن هذه النظرية تحدد سلفا للمترجم الإستراتيجية التي ينبغي أن يتبعها في ترجمة للوصول إلى ترجمة نهائية، وليس غير ذلك من عوامل وقد تكون للترجمة عدّة أهداف تؤخذ بعين الاعتبار لتحقيق ترجمة جيّدة، ويجب على الزبون أو رب الترجمة (*initiator*) إشعار المترجم سلفا بالهدف (*skopos*) أو

¹ د. خروب محند أويحي، النظرية التأويلية و النص الأدبي، قسم الترجمة، كلية الآداب واللغات، جامعة مولود معمري، تيزي وزو، ص163.

الأهداف (skopi) من الترجمة برسالة (brief) ترقبا مع الطلب حتى يتمكن المترجم من اختيار الاستراتيجية المناسبة لتحقيقها وإن لم يكن هناك زبون فعلى المترجم تحديد هدف الترجمة¹. نستنتج أن النظرية الغائية تحدد استراتيجية الترجمة بواسطة وظيفة النص الهدف في ثقافة الهدف.

5.4 نظرية فينيه وداريلنيه 1958 vinay et darbelnet:

نشأت أول طريقة للترجمة من إلتقاء الإحتياجات العلمية لعلماء اللغة، وهي طريقة تقوم على تحليل علمي "علم الأساليب المقارن بين الفرنسية والإنجليزية (الذي نشرته دار ديدنيه في باريس). وتحت هذا العنوان المتميز قام المؤلفان بجميع التحليلات والتجارب القديمة وذلك تلبية لإحتياجات كندا بسبب وضعها اللغوي، فعملت على ضرورة نشر النصوص الشرعية والقانونية والحكومية ذات صبغة رسمية بلغتين متساويتين دستوريا وذلك من أجل إعداد مترجمين متخصصين قام فيني و داريلنيه vinay et darbelnet بإستخلاص قواعد توضح "ما ينبغي عمله" للترجمة الجيدة، فجميع الملاحظات السابقة من جانب المترجمين كانت عبارة عن مجموعة من الأمثلة لما لا يجب عمله وفي مواجهة الترجمة الحرفية أو الكلمة بكلمة والتي أدينت دائما عن طريق الحدس. قام المترجمون بتوضيح وإبراز مفهوم " وحدة الترجمة " أي المجموعات أو الأركان التي تكون الترجمة فيها بالجملة لأنها تمثل وحدات حقيقية ذات معنى².

¹ تاريخ الدخول 2019/06/09، التوقيت 23:23، www.abinternational.org/forum/showthread.php?t=8460

² جورج موانان، علم اللغة والترجمة، مرجع سابق، ص 69.

6 شروط الترجمة :

لتكون الترجمة جيّدة وموفقة، فالمترجم الحاذق يراعي عدة أمور أثناء ترجمته لذلك يلزم توفر جملة من الشروط. فقد ارتأينا أن نأتي بعضها كالآتي :

- ✓ من شروط الترجمة الأمانة فهي أهم شيء لأنها تضيفي على النص المترجم مصداقيته وبعض الباحثين يذهب غير هذا المذهب ، فقول : "الأمانة في الترجمة ادّعاء لا يسلم من القوادح، مادمت على مقاييس خيانتها وانزياحها على مستوى المماثلة إلى المغايرة"¹ . الأمانة في الترجمة نسبية تقاس بمدى تطابق الترجمة مع الأصل أو الإنزياح عنها.
- ✓ من واجبات المترجم فهم الكلمة الأصلية موضوعا وأسلوبا، وعليه أن يتغلب على الفوارق فقول: " إن المترجم يهتم عادة بالمعنى أكثر من المبنى، ولا يلجأ إلى الشكل إلا ليفهم ويفهم غيره ويبلغ ، وبذلك فهو في حاجة إلى وحدة لا تكون شكلية تماما هذه الوحدة إذن ستكون عقلية أو فكرية بما أنه ترجمان الأفكار والخطوط والعواطف، لا للكلمات والحروف التي هي مجرد أدوات"² . نفهم مما سبق أن على المترجم أن يأخذ بعين الاعتبار السياق العام للنص المترجم والظروف المختلفة المحيطة به.

¹ سعيد علوش، جمالية الترجمة الأدبية، مجلة علامات في التقد، جدة، مج12، ص 158 .

² محمد الديدواوي، علم الترجمة بين النظرية و التطبيق، مرجع سابق، ص175.

- ✓ " و لا بد للترجمان أن يكون بيانه في نفس الترجمة في وزن علم في نفس المعرفة وينبغي أن أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول إليها حتى يكون فيها سواء وغاية".¹ وهذا يعني أن المترجم يفهم ثم يحاول أن يشرح ما فهم، فإن لم يفهم النص الأصلي لن يتمكن من الترجمة الصحيحة .
- ✓ "أن يكون مختصا بالموضوع الذي يترجمه فالطبيب يترجم في الطب لا يتعداه، والعالم النفسي يتجم في علم النفس لا يتجاوزه، والكيميائي يترجم في الكيمياء لا يتعداه، والأديب ينقل الأدب لا يتعد عنه، وذلك أن كل علم من العلوم الأساسية والتطبيقية قد اتسعت دروبه، وتشبعت مساركه، وتنامت طلحاته، فلا يعرف مدلولاتها إلا من كان مختصا بذلك متابعاً لمستجداته وإذا صح أن أجاد بعض الموهوبين الترجمة في أكثر من مجال، فتلك حالات نادرة لا يقاس عليها ولا يتخذ مثالا يتخذ".² أي على المترجم أن يترجم في مجال تخصصه وذلك لإلمامه بالمجال ومعرفة مدلولاته.
- ✓ "على المترجم أن يراعي تسلسلا منطقيا في الترجمة حتى يفهم القارئ بسهولة، وأن يراعي المترجم وحدة الترجمة أي الوحدة في اللغة المصدر والوحدة في اللغة الهدف"³.
- ✓ أن يكون المترجم مخلصا في ترجمته.

¹ محمد الديدوي، علم الترجمة بين النظرية و التطبيق، مرجع سابق، ص175.

² شحادة الخوري، واقع حركة الترجمة و مستقبلها في الوطن العربي، الفيصل، العدد329، ص61.

³ بيتر نيومارك، دليل المترجم، دار العلوم للطباعة و النشر، الرياض، ط1، 1985، ص86.

✓ يشترط في الترجمة خفة الروح وحضور البال والتعبير الفصيح والسليم الذي لا يعرف

الكلل والملل وإتساع الخيال .

✓ وقيل أيضا "إن المعنى هو أهم عنصر في الترجمة، على العموم، كما أنّ الشكل مهمّ لأنه

وسيلة للإفهام...."¹. تعتمد الترجمة أولا على ترجمة المعنى لأن فهم فحوى النص هو أهم

شيء ثم الشكل ليسهل الفهم من حيث التراكيب.

7 أهمية الترجمة:

أصبح للترجمة دور كبير ومهم في حياة الانسان، تاريخها يهر لنا الدور الفعال الذي تلعبه في نقل

الحضارات والثقافات والمعارف بين الدول ومختلف الأمم ومازالت إلى يومنا هذا سببا في تطوير

حياة البشرية في مختلف المجالات، تظهر أهميتها فيمايلي:

✓ الترجمة الوسيلة الأساسية للتعريف بالعلوم والتكنولوجيا.

✓ الترجمة أداة مواكبة الحركة الفكرية والثقافية في العالم.

✓ للترجمة دور أساسي في عملية التربية والتعليم.

✓ تسهيل التعامل مع المصطلحات لاعتبارها المفتاح الأساس لحقول المعرفة.

✓ الترجمة وسيلة للاعتناء باللغة وتطورها وعصرنتها.

¹محمد الديدواوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، مرجع سابق، ص153.

✓ الترجمة ليست مجرد عملية لغوية وإنما هي كذلك عملية تواصلية في ذلك يقول "جورج

مونان": "علم وفن والغاية منها الوصول إلى أقرب معادل طبيعي للبلاغ في لغة الأصل"

حسب نايدة إن أفضل ترجمة كما يقال هي تلك التي تنسي القارئ أنه يقرأ¹. أي الفهم

هو أساس الترجمة والتي بشأنها تنسي القارئ أنه يقرأ.

¹ صافية مطّهرى، الترجمة و الدلالة، المجلس الأعلى للغة العربية، أهمية الترجمة و شروط احيائها، الجزائر، 2004، ص175.

المبحث الثاني: حقوق الإنسان

تعتبر حقوق الإنسان حق طبيعي و غريزي وُجد مع ولادة الإنسان. معترف به في كل الأديان السماوية، فهي تخص بصفة مباشرة جوهر الإنسان وكرامته. فالحديث عنه حديث قديم متجدد موجود بوجود الإنسان وبقا على وجه الأرض، فهي تحت على ضرورة احترام الإنسان فأول ما قام به الإسلام هو تثبيت الحقوق الأساسية للإنسان بإعتباره كائن كرمه الله بالعقل واصطفاه على سائر خلقه، وجعله سيّدا في الأرض وأمّده بالوحي السماوي وشرع له الأحكام لبيان الحقوق والواجبات. كونه كائنا فرديا وكائنا اجتماعيا في آن واحد أدى إلى ظهور حقوق الإنسان.

1 التعريف بحقوق الإنسان:

1.1 الحق:

لغة: المفرد بالعربية هو "الحق" ضد الباطل، وهو بمعنى الثابت والواجب المقتضي، وجمعه "حقوق"، وله بناء أدنى عدد، وفي حديث التلبية: حقا حقا أي غير باطل وهو مصدر مؤكّد لغيره، أي إنه أكد به، ألزم طاعتك الذي دل عليه لبيك، كما تقول: هذا عبد الله حقا فتؤكّد به، وتكرره لزيادة التأكيد، وتعبدا مفعول له¹. وقوله تعالى ((ولا تلبسوا الحق بالباطل))، قال أبو إسحاق: الحق أمر النبي صلى الله عليه وسلم، وما أتى به القرآن، وكذلك قال في قوله تعالى ((بل نقذف الحق على الباطل)).

¹ ابن منظور، لسان العرب، مرجع سابق، مادة حق، ص49/10.

وحق الأمر يحق ويحق حقا وحقوقنا: صار حقا وثبت، قال الأزهري: معناه وجب يجب وجوبا... وفي التنزيل: قال الذي حق عليهم القول، أي ثبت...¹

اصطلاحاً: فهو تلك الميزات أو الميزات أو المصالح أو الحريات التي ينتظرها الفرد أو الجماعة من المجتمع أو الدولة بما يتفق مع معاييرهما، أم القانون فيعتبر الحقوق السلطة التي يخولها القانون لشخص لتمكينه من القيام بأعمال معينة تحقيقاً لمصلحة له يعترف بها القانون². حقوق الإنسان هي أساس الحرية والعدالة والسلام، إن من شأن تفعيلها وإحترامها إمكانية تنمية الفرد والمجتمع تنمية كاملة.

2.1. حقوق الإنسان:

ليس هناك اتفاق على مصطلح واحد لحقوق الإنسان، بل هناك مصطلحات عدّة للدلالة عليها منها "حقوق الإنسان"، "الحقوق الإنسانية"، "حقوق الشخصية الإنسانية"، ولكن أكثر المصطلحات شيوعاً منذ القرن التاسع عشر وحتى يومنا هذا، هو مصطلح "حقوق الإنسان". كما اختلف الباحثون في تعريفاتهم لحق الإنسان فنجد بعض الدارسون على أنّها "الحقوق التي يتمتع بها الإنسان بمجرد كونه إنسان وهذه الحقوق يعترف بها للإنسان بصرف النظر عن جنسيته أو ديانته أو أصله العرقي أو القومي أو وضعه الاجتماعي أو الإقتصادي، وهي حقوق طبيعية يملكها الإنسان

¹ ابن منظور، لسان العرب، مرجع سابق، مادة حق/49/10.

² شيرزاد أحمد عبد الرحمن، التطور التاريخي لحقوق الإنسان، جامعة التكنولوجيا، مجلة كلية التربية الأساسية، العدد 76، 2012، ص 265.

حتى قبل أن يكون عضواً في مجتمع معين فهي تسبق الدولة وتسمو عليها"¹. أي حماية الحقوق الطبيعية للإنسان كفرد أو كائن حي قبل كونه فرد في المجتمع أو جماعة كالحق في الحياة، الحق في حرية الاختيار....

ويعرفها البعض الآخر "بأنها مزيجاً من القانون الدستوري والدولي مهمته الدفاع بصورة منتظمة قانوناً عن حقوق الشخص الإنساني ضد إنحرافات السلطة الواقعة من أجهزة الدولة، وإنّ تنمو بصورة منتظمة قانوناً عن حقوق الشخص الإنساني ضد إنحرافات السلطة الواقعة من أجهزة الدولة، وإن تنمو بصورة متوازنة معها الشروط الإنسانية للحياة والتنمية المتعددة الأبعاد للشخصية الإنسانية"². بمعنى هي مجموعة القوانين التي تحفظ كرامة الفرد كمواطن داخل دولة من الممارسات الغير القانونية والأخلاقية من طرف أجهزة الدولة بالتوافق مع الحقوق الإنسانية.

أما الأمم المتحدة فقد عرفت حقوق الإنسان بأنها "ضمانات قانونية عالمية لحماية الأفراد والجماعات من إجراءات الحكومات التي تمس الحريات الأساسية والكرامة الإنسانية، ويلزم قانون حقوق الإنسان الحكوماً ببعض الأشياء ويمنعها من القيام بأشياء أخرى"³. إن رؤية المنظمة الدولية لحقوق الإنسان تقوم على أساس أنّها حقوق أصلية في طبيعة الإنسان التي بدونها لا يستطيع العيش كإنسان. ويعرفها البعض الآخر فقولاً "أنّها مطالب أخلاقية أصلية وغير قابلة للتصرف مكفولة لجميع

¹ الإنسان 20 تاريخ الدخول 2019/03/11، التوقيت [https:// political-encyclopedia.org/dictionary/](https://political-encyclopedia.org/dictionary/) 17:45

² باسيل يوسف، حقوق الإنسان في فكر الجزائر، دراسة مقارنة، بغداد، دار الرشيد للنشر، 1981، ص 12.

³ حقوق الإنسان وإنفاق القانون، مفوضية الأمم المتحدة السامية لحقوق الإنسان الأمم المتحدة، نيويورك، جنيف، 2002، ص 25.

بني البشر بفضل إنسانيتهم وحدها، فصّلت وصيغت هذه الحقوق فيما يعرف اليوم بحقوق الإنسان، وجرّت ترجمتها بصيغة الحقوق القانونية وتأسست وفقا لقواعد صياغة القوانين في المجتمعات الوطنية والدولية، وتعتمد هذه الحقوق على موافقة المستهدفين بهذه الحقوق¹. نفهم مما سبق أنها مجموعة الحقوق الطبيعية الغريزية للإنسان كونه إنسان ترجمت لاحقا إلى مجموعة القوانين معتمدة من طرف مجتمعات التي وافق عليها المحكومين والمستهدفين بهذه الحقوق.

2 تاريخ حقوق الإنسان:

جذور حركة الإنسان موجودة بوجود الإنسان فهي ليست باختراع أو علم حديث فهي قد مرّت بعدة مراحل تطور من العصور القديمة إلى صدور الإعلان العالمي لحقوق الإنسان من أهم مراحلها مايلي:

1.2 حقوق الإنسان في الحضارة الإغريقية(اليونانية):

كان الإنسان قديما يتبع عادات وتقاليد حضارته فكانت السلطة المطلقة لرب الأسرة على أهله وأولاده يبيعهم أو قتلهم أو التخلي عنهم وعلى اعتبار أن الديمقراطية هي أسلوبهم الأمثل للحكم. كان يعتبر الإنسان الأصل في كيان والدولة إلا أنه لم يكن يعترف للفرد بالحرية الشخصية ولا للجميع بممارستها. فمن الناحية السياسية كان الاعتراف بالحرية محصورا في طبقة معينة من الناس، فكان المجتمع قائما على العنف و القوة، إضافة إلى وضع المرأة تحت سيطرة الرجل في كل أمورهما. فالحرية في القديم كانت تعني حرية المواطن كعضو في المجتمع دون مميزات كحق الحرية الشخصية والتملك

¹ Human right, questions, answers, united nations, new york, 1987, p4.

والعقيدة والسكن¹. نستنتج مما سبق أن الحضارة الإغريقية تميزت بإنعدام التوازن الاجتماعي، فما ذكر من حقوق كانت للأحرار أما العبيد وجدوا للطاعة وتجرید المرأة من حقوقها السياسية والمدنية.

2.2 حقوق الإنسان في روما القديمة:

يتكون المجتمع الروماني القديم من طبقتين أحدهما للأشراف والأخرى للطبقة العامة، وعلى هذا الأساس صار هناك تميز بين الحقوق والالتزامات أيضا. فقد عرفت روما تطورا شمل ميدانين أساسيين هما المضمون الديني للسلطة وتنظيم الأعراف والعادات التي كانت قائمة على التقليد الشفهي في إطار قوانين مكتوبة. فالسلطة التي كانت إبان الملكية تتسم بطابع ديني، أما في عهد الجمهورية شهدت فصلا تاما ما بين هو سياسي وما هو ديني.

أما على المستوى القانوني فكان مجتمع روما ينقسم بشكل واضح إلى طبقتين، طبقة العائلات القديمة النبيلة التي احتكرت لنفسها السلطة في المجالس (الشيوخ والشعب) لم تكن تمارس أي عمل خارج الإطار السياسي أما الطبقة العامة التي هي تتكون من المواطنين الأحرار الذين بأعباء الإنتاج الاقتصادي في مختلف ميادينهم والدفاع عن الدولة ومشاركتها في الحروب الخارجية، ظلت تعاني هذه الطبقة من عدم وجود حقوق محددة تحميهم أو تدافع عنهم². نستنتج مما سبق أن الحضارة الرومانية كانت تتميز بالتفاوت الطبقي وعدم تطبيق المساواة بين الطبقتين.

¹ تاريخ الدخول 2019/04/22، التوقيت 22:21 بحث في حقوق الإنسان <https://mawdo3.com>

² ينظر حمدوش رياض، حقوق الإنسان تاريخها وتعريفها، كلية الحقوق قسنطينة، ع11، ص، 34 .

3.2 حقوق الإنسان في الحضارة الإسلامية:

عندما كان العالم في غمرة من الجهل والظلام كان منطلق القوة مسيطرا عليه بحيث لم يكن للحق أو العدالة وجود، بمجيء الإسلام تنظمت أمور الإنسان وتبينت علاقته بين ربه، نفسه وغيره، وتقريره للمبادئ الخاصة بحقوقه السياسية والاجتماعية والاقتصادية والثقافية والمدنية وكُرم الإنسان بشخصيته الإنسانية لحرية الفكر والتدين، فقرر للإنسان حقوق لم تبلغ إليها القوانين الحديثة، فالمبادئ التي قررها الإسلام لصون كرامة الإنسان وحقوقه بحيث لازلت برونقها وصفائها أكثر بهاء فهي الأحق والأعدل، فالمبادئ الإسلامية صانت شخصية وكرامة الإنسان فقد أعلن عنها الرسول صلى الله عنه وسلم في حجة الوداع فقال "يا أيها الناس إن ربكم واحد، وإن أباكم واحد، فكلكم لآدم و آدم من تراب إن أكرمكم عند الله أتقاكم، ليس لعربي فضل على عجمي إلا بالتقوى"¹. وبذلك يتضح لنا أن الإسلام لم يفرق بين أحد فالإنسانية متساوية لا فرق بين سواد ولا بياض، عربي أو أعجمي، أوروبي أو إفريقي.

4.2 حقوق الإنسان في عصر النهضة:

من أشهر مفكري النهضة ميكافيلي الذي كان يؤيد الحكم المطلق إلا أنه أول المفكرين الذين دافعوا عن الحرية فقال لا حرية دون مساواة، وأباح للشعوب إستعمال العنف للحصول على حقوقها في الحرية والمساواة. كما كان لفلاسفة العقد الإجتماعي دورا بارزا في التطور الفكري لمفهوم حقوق

¹ ينظر، د. أحمد بن عبد العزيز الرومي، أهمية التربية على حقوق الإنسان في تعزيز قيم المواطنة في المؤسسات التربوية، ندوة تعزيز قيم المواطنة ودورها في مكافحة الإرهاب، ص11.

الإنسان فنجد "جون لوك" John lock و"مونتسكو" Montesqin اللذان دافعا عن الحرية. "جان جاك روسو" Jean Jaque roissean الذي ناصر السيادة الشعبية، حيث كان يرى أنّها الوحيدة الكفيلة بحقوق الأفراد وحمايتهم، إنّ الأساس الذي انطلق منه المدارس الفلسفية في القرن الثامن عشر 18 في الغرب للدعوة إلى حقوق الإنسان هو فكرة الحق الطبيعي التي أدت بدورها إلى نظرية العقد الاجتماعي¹.

في الآونة الأخيرة بدأت حقوق الإنسان بدخول مرحلة جديدة من التطور، وهي المرحلة الدولية بحيث تحولت مواضعه من الطابع الداخلي إلى الطابع الدولي والخارجي، فكان تطورها تزامنا لإندلاع الحرب العالمية الأولى وتأسيس عصبة الأمم والحرب العالمية الثانية التي كانت تزامنا لتأسيس ميثاق الأمم المتحدة الذي أشار مضمونه على احترام وحماية حقوق الإنسان². معاهدة حقوق الإنسان كانت أوّل وثيقة تترجم إلى عدة لغات وبذلك نرى أن الترجمة قد ساهمت وبشكل كبير في تفسير معاني ومصطلحات خاصة بحقوق الإنسان مما سهل حفظها والعمل بها.

3 الإعلان العالمي لحقوق الإنسان:

هي وثيقة تاريخية هامة في تاريخ حقوق الإنسان، صاغه ممثلون من مختلف الخلفيات القانونية والثقافية من جميع أنحاء العالم، واعتمدت الجمعية العامة للإعلان العالمي لحقوق الإنسان

¹ المرجع السابق، د. أحمد بن عبد العزيز الرومي، أهمية التربية على حقوق الإنسان في تعزيز قيم المواطنة في المؤسسات التربوية، ص15.

² تاريخ الدخول 2019/04/22، التوقيت 22:21 بحث في حقوق الإنسان <https://mawdo3.com>

في 10 ديسمبر 1948 بموجب القرار 2017 ألف بوصفه أنه المعيار المشترك الذي ينبغي أن تستهدفه كافة الشعوب والأمم. وهو يحدد للمرة الأولى حقوق الإنسان الأساسية التي يتعين حمايتها عالمياً، وترجمت تلك الحقوق إلى 501 لغة من لغات العالم. وثيقة الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الأكثر ترجمة في العالم وألهمت دساتير كثيرة من الدول المستقلة حديثاً والعديد من الديمقراطيات الجديدة، ويشكل الإعلان العالمي لحقوق الإنسان جنبا لجنب مع العهد الدولي للحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية، ما يسمى الشرعية الدولية لحقوق الإنسان¹. نستنتج أن هذا الإعلان جاء على أن تتعهد الحكومات بتأييد معينة، ليس فقط لمواطنيها بل حتى لأشخاص في بلدان أخرى.

¹ تاريخ الدخول 2019/05/21، التوقيت 21:19 www.un.org/ar/issues.depth/human_right/index.html

1. التعريف بالمعجم:

هو عبارة عن وثيقة تختص بالعنف القائم على أساس النوع الاجتماعي (نوع الجنس) جاءت باللغتين الإنجليزية والعربية قامت بإعدادها الدكتورة جنان الاسطه لصالح صندوق الأمم المتحدة للسكان UNFPA. يحتوي المعجم على مصطلحات عامة و طبية و قانونية في مجال حقوق الإنسان إضافة إلى نظرة شاملة وتمهيدات لشرح ماهية العنف القائم على أساس النوع الاجتماعي ، ولقد ورد تعريف المعجم في المدونة بأنه «يتضمن المعجم مجموعة من المصطلحات التي تعبر عن، وتعكس الأفكار والمفاهيم المستخدمة، المشار إليها أو الواردة في التقارير والدراسات والأدلة والأدوات والمراجع المتعلقة بالعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي، مع حرص على تكييفها لتلاءم الواقع اللبناني. كما يتضمن المعجم المصطلحات المستخدمة على نحو خاطئ مع توصية بالاستخدام الملائم للكلمة. وبالتالي، يسعى هذا المعجم إلى تحقيق الأهداف التالية :

- تزويد القراء/المستخدمين (على سبيل المثال الشركاء من مؤسسات حكومية، جمعيات أهلية، مؤسسات أكاديمية، مخططين، باحثين، إعلاميين الخ...) بمراجع موحد يتضمن كافة المصطلحات/المفردات المتعلقة بالعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي

توحيد استخدام المصطلحات/المفردات المتعلقة بالعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي.¹

¹ د. جنان الاسطه، معجم المصطلحات والمفردات المعنية بالعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي، صندوق الامم المتحدة للسكان، لبنان، 2012، ص6.

2. التعريف بصندوق الأمم المتحدة للسكان:

«صندوق الأمم المتحدة للسكان هو منظمة الأمم المتحدة الرائدة التي تعمل من أجل عالم يكون فيه كل حمل مرغوباً فيه، وكل ولادة آمنة، ويحقق فيه كل شاب وشابة ما لديهم من إمكانيات. يعمل صندوق الأمم المتحدة على زيادة احتمالات أن تعيش النساء والشباب حياة صحية ومثمرة»¹

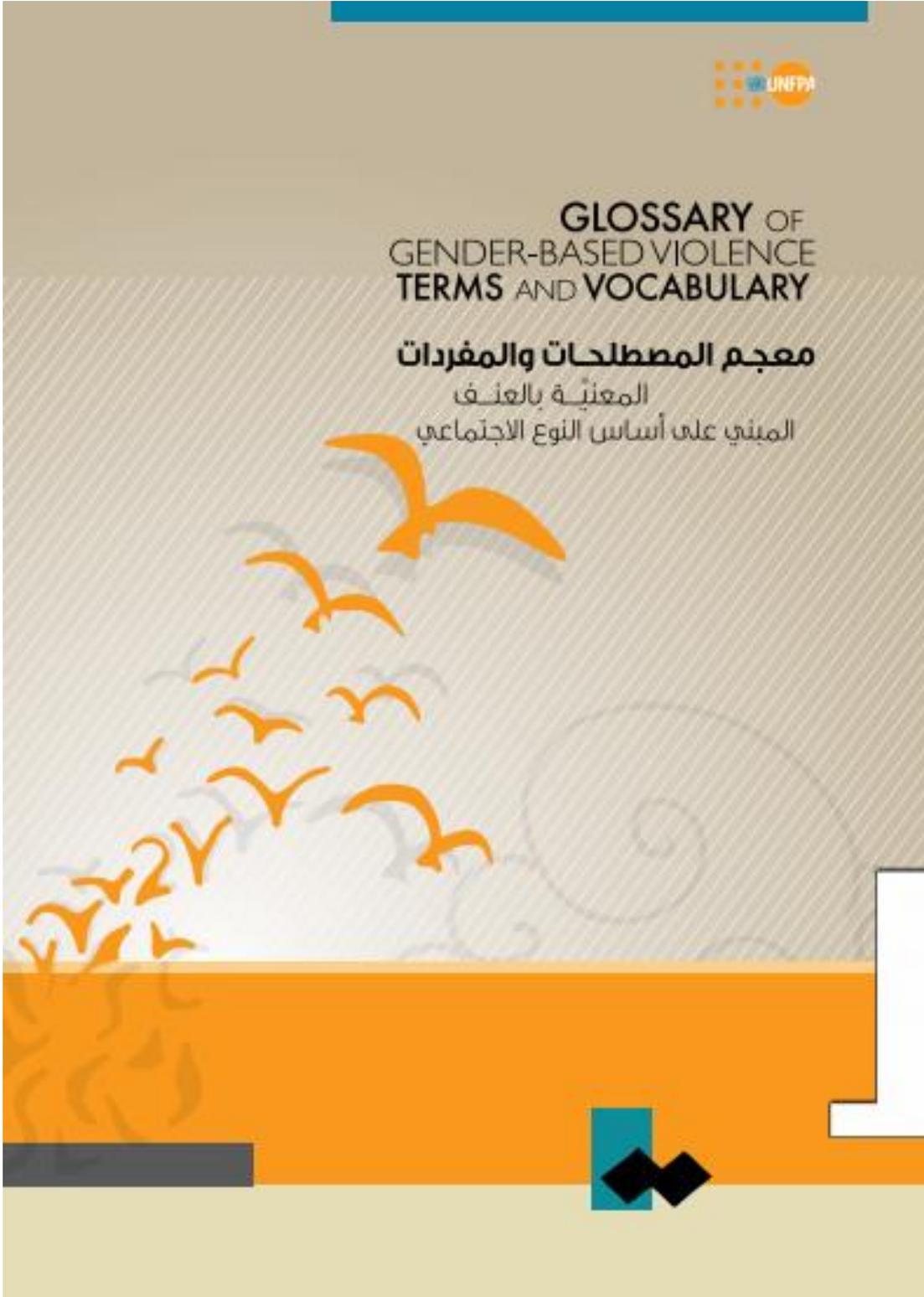
1. «UNFPA is the United Nations sexual and reproductive health agency. Our mission is to deliver a world where every pregnancy is wanted, every childbirth is safe and every young person's potential is fulfilled»²

وهو فيما معناه باللغة العربية أنّ صندوق الأمم المتحدة للسكان هو وكالة هدفها العناية بالصحة الجنسية وإعادة الإعمار ويسعى إلى خلق مكان يكون فيه كل حمل مرغوب فيه وكل ولادة آمنة وتنمو فيه إمكانيات الشباب. - ترجمتنا-

¹<https://arabstates.unfpa.org/ar/%D9%85%D8%B9%D9%84%D9%88%D9%85%D8%A7%D8%AA-%D8%B9%D9%86%D8%A7> 13/05/2019, 13 :15

²<https://www.unfpa.org/about-us> 13/05/2019, 13 :45

3. واجهة المعجم:



GLOSSARY OF
GENDER-BASED VIOLENCE
TERMS AND VOCABULARY

Prepared by: Jinan Usta

معجم المصطلحات والمفردات
المعنية بالعنف
المبني على أساس النوع الاجتماعي

إعداد: جنان العنق

United Nations Population Fund - Lebanon
صندوق الأمم المتحدة للسكان، لبنان

4. أهم المصادر:

- الجمعية الدولية لمنع إساءة معاملة الأطفال و إهمالهم.
- منظمة الصحة العالمية
- أستس ووينر
- الإعلان العالمي لمناهضة العنف ضد المرأة 1993
- الرابطة الأمريكية لطب النفس الطبعة الرابعة 200
- المركز الوطني للسلوك الجنسي 2003
- اليونيسيف 2000
- مكتب الحقوق المدنية
- بيضون
- الأمم المتحدة اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة.
- لجنة الأمم المتحدة الاقتصادية لإفريقيا 2008
- مركز الإحصاء الأوروبي
- مركز السيطرة على الأمراض
- مفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين 2003
- الأمم المتحدة المجلس الاقتصادي والاجتماعي 1993
- الاتحاد الوطني ضد العنف المنزلي 2005

5. مجال الدراسة

المصطلح الأول: Aggressor/perpetrator

الترجمة المقترحة	ترجمة القاموس	ترجمة UNFPA	المصطلح الأصلي
الجاني	مرتكب الجريمة الجاني الفاعل	المرتكب (ة) المعنف (ة) الجاني (ة)	Aggressor/ Perpetrator

يتبنى صندوق الأمم المتحدة للسكان تعريف مفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين

لمصطلح **aggressor/perpetrator** كالتالي :

" A person, group, or institution that directly inflicts, supports and condones violence or other abuse against a person or a group of persons. Perpetrators are in a position of real or perceived power, decision-making and/or authority and can thus exert control over their victims (UNHCR, 2003). - Aggressor, perpetrator, and offender are words used to provide the same meaning " ¹.

¹ D.jinan usta, glossary of gender-based violence term and vocabulary, united nation fund, lebanon, 2012, p29.

وأعطى له مقابلاً في اللغة العربية بـ **المرتكب (ة)** وعرفه كما يلي :

"شخص أو مجموعة أو مؤسسة تقوم بتوجيه أو مساندة توجيهه العنف أو غيره من أشكال الإساءة إلى الغير . يكون المرتكبون موقع سلطة أو صنع قرار إما حقيقي أو متصوّر ، وبالتالي يمكنهم ممارسة السيطرة على ضحاياهم/ضحاياهن (مفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين، 2002)"¹.

من الكلمات المستعملة لإعطاء الدلالة ذاتها: **المعنف (ة)**، **الجاني (ة)**

مصطلح **المرتكب** هو مفعول ارتكب ، اقترف مرتكباً و فاعل من ارتكب: مرتكب المعاصي والذنوب².

وبعد العودة إلى قاموس المعاني الجامع وجدنا مصطلح **perpetrator** مترجم إلى مرتكب و **مرتكب الجريمة و الفاعل** كترجمة عامة ووجدنا مصطلح **الجاني** في خانة الترجمة القانونية ووجدنا ترجمة **aggressor** كالتالي :

–**البادئ بالعدوان ، باغي ، معتد ، معتدي** كترجمة عامة و **معتد على حق الغير**³ كترجمة قانونية. قمنا بدورنا بالبحث عن مصطلح قانوني يتوافق والتعريف المذكور في المدونة فوجدنا

¹ د. جنان الاسطة، مرجع سابق، ص 29.

² المعجم الإلكتروني، معجم المعاني الجامع، إنجليزي_عربي، 2010.

³ المرجع نفسه.

مصطلح الجاني و "هو الشخص الذي انتهج السلوك الجنائي وقرر بحقه عقوبة قانونية"¹.
وهو مذكور أعلاه من بين المصطلحات التي تدل على نفس المعنى مع المرتكب لذلك نرى أن
مصطلح الجاني هو المصطلح الأقرب.

¹ https://www.fsjes-agadir.info/vb/showthread.php?t=18027&fbclid=IwAR2-lx11P5MuZQw44ID1Kht9XiR4e-H3DMq9_48PkjCzISRwX0fYpnbLjM منتدى كلية الحقوق
20:19، التوقيت 2019/04/15

المصطلح الثاني : Sexual exploitation/ prostitution

المصطلح الأصلي	ترجمة UNFPA	قاموس المعاني	الترجمة المقترحة
Sexual Exploitation /Prostitution	عمالة الجنس (ترجمة معتمدة) الدعارة البغاء	الاستغلال الجنسي البغاء	البغاء

يعرف صندوق الامم المتحدة للسكان **sexual exploitation/prostitution** بالانجليزية بأنه:

« The act of engaging in sexual intercourse or performing other sex acts in exchange for money or other considerations (e.g., food, clothing shelter, affection, etc.) (Estes and Weiner , 2001). “Forced Prostitution” is an expression used in the case of controlling And forcin a person to engage in a sexual activity »¹ (UNHCR, 1994).

وأعطى لها كمقابل في اللغة العربية مصطلح "عمالة الجنس" وعرفه كما يلي:

« فعل انخرط في الجماع الجنسي أو غيره من الأفعال الجنسية مقابل مال أو أي اعتبارات

أخرى (مثل الغذاء، المأوى، الملابس، المودة... الخ) وتسمى أيضا الدعارة أو البغاء.

¹ Dr.Jinan Usta, op cit, p30.

يطلق تعبير الدعارة باكراه/ البغاء القسري في حال وجود سيطرة على شخص وإكراهه

على الانخراط في نشاط جنسي « (مفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين، 1994) ¹.

لاحظنا أنه قد تمت ترجمة **sexual exploitation/prostitution** إلى **عمالة الجنس**

كمصطلح معتمد فوجدنا مصطلح عمالة يعني أجره العامل أو حرفة العامل باللغة العربية ، غير

أنه تم ذكر مصطلحين آخرين هما **الدعارة** و **البغاء** للدلالة على نفس المعنى. و حسب ترجمة

قاموس المعاني فقد وجدنا مصطلح **الاستغلال الجنسي** كترجمة معتمدة من طرف الأمم

المتحدة وهي ترجمة حرفية ل **sexual exploitation** بينما مصطلح **prostitution** يقابله

كلمة **بغاء** كمصطلح عام أو **الإكراه على البغاء** وهو مذكور في تعريف **عمالة الجنس** أعلاه

كما تناولنا، أما إذا عدنا إلى القرآن الكريم فنجد مصطلح **البغاء** مذكور في قوله تعالى " **ولا**

تُكْرَهُوا فَتِيَاتِكُمْ عَلَى الْبِغَاءِ " ² ، وفي تفسير هذه الآية أنه " كان أهل الجاهلية إذا كان

لأحدهم أمة أرسلها تزني وجعل عليها ضريبة يأخذها منها كل وقت فلما جاء الإسلام نهي الله

المسلمين على ذلك. " ³ **والبغاء** هو الزنى بمقابل لذلك نرى أن الترجمة الأنسب هي مصطلح

البغاء.

¹ د. جنان الاسطة، مرجع سابق، ص30.

² المصحف الإلكتروني، سورة النور، الآية 33، برواية حفص، ص354.

³ المصحف الإلكتروني، ayat-al Quoran، سورة النور، الآية 33، تفسير ابن كثير، ص354.

المصطلح الثالث: Gender

المصطلح الأصلي	ترجمة UNFPA	ترجمة القاموس	الترجمة المقترحة
GENDER	النوع الاجتماعي	الجنس	الجنس

تعريف Gender في المدونة :

« It's used to describe those characteristics of women and men which are Socially constructed, while sex refers to those which are biologically determined. People are born female or male but learn to be girls and boys who grow into women and men. This learned behavior makes up gender identity and determines gender roles (WHO, 2002). - "Gender" is often used as an alternative to "sex". However, gender indicates the social characteristics that are given to the sex of the individual, based on specific identities, status, roles, responsibilities, and relationships related to men and women. These characteristics are rooted in different cultures and vary among them, as they are acquired by the individual through socialization. Several factors overlap in determining the social characteristics of gender such as age (the difference between the concept of being a boy , a young man and a man) , national origin (the difference between the concept of Arab men and foreign men) ethnicity (the difference between the concept of Lebanese women and Moroccan women) and social background (the difference between the concept of women in the city and the countryside) and therefore it's subject to change over time (the image of women and men has

changed across generations) , depending on changes in the social, political, and cultural environment. Sex on the other hand, is fixed and does not change. - People are born females or males (sex) and learn later how to become girls and boys, and then to be women and men (gender). Giving birth to children is a function performed by women because of their sex while raising children is a function given to women on the basis of gender »¹.

وعرفه باللغة العربية على أنه "مصطلح يستخدم للتعبير عن المواصفات التي يحددها المجتمع لكل من النساء والرجال فيما "الجنس" يشر إلى الخصائص البيولوجية الخاصة بالذكور والإناث (منظمة الصحة العالمية، 2002). غالباً ما يستخدم "النوع الاجتماعي" بديلاً عن "الجنس". إلا أن النوع الاجتماعي يدل على الخصائص الاجتماعية التي تعطى لجنس الفرد أي على الهويات المحددة، والوضع، والأدوار، والمسؤوليات، والعلاقات المتعلقة بالرجل والمرأة. تكون هذه الخصائص متجذرة في الثقافات وتختلف في ما بينها، ويكتسبها الفرد من خلال التنشئة الاجتماعية. تتداخل عوامل عديدة في تحديد هذه الخصائص الاجتماعية مثل السن (الفرق بين مفهوم الصبي والفتى والرجل)، والأصل القومي (الفرق بين مفهوم الرجل العربي والرجل الأجنبي) والاثني (الفرق بين مفهوم المرأة اللبنانية والمرأة المغربية) والاجتماعي (الفرق بين مفهوم المرأة في المدينة والريف)، ولذلك فهي عرضة للتغيير عبر الزمن (تغييرات في البيئة الاجتماعية، السياسية والثقافية. أما الجنس فهو ثابت لا يتغير. المرأة والرجل عبر الأجيال) لأنها تتغير استجابة للتغيير في البيئة الاجتماعية والسياسية والثقافية أما الجنس فهو ثابت لا

¹ Dr.Jinan Usta, op cit, p28 .

يتغير. يولد الإنسان ذكر أو أنثى (الجنس) ويتعلم فيما بعد كيف يكون فتىً أو فتاةً ، ثم يصبح رجلاً أو امرأة (النوع الاجتماعي). إن إنجاب الأولاد وظيفه تقوم بها المرأة على أساس الجنس أما تربية الأولاد فهي وظيفة اجتماعية أعطيت للمرأة على أساس النوع الاجتماعي¹.

«تكرر مصطلح الجندر في وثيقة مؤتمر بكين 233 مرة وكان لا بد من الوقوف بشكل أوضح عند دلالة هذا المصطلح والوقوف على معناه في لغته التي صك فيها والتعرف على ظروف نشأته وتطوره الدلالي... إذ رفض التعريف انه فقط ذكر/أنثى، وأصرت دول غربية على وضع تعريف يشمل:» الحياة غير النمطية كسلوك اجتماعي ورفضت دول أخرى ذلك ”... وظل المصطلح يتداول على أنه “ جندر “ من دون تعريف نهائي له². لذلك قمنا بالبحث عن ترجمة Gender في قاموس المعاني كما هو مبين في الجدول أدناه:

¹ د. جنان الاسطة، مرجع سابق، ص 28 .

² <http://musawasyr.org/?p=1893> 20/05/2019, 11 :30

Original text	Meaning
gender (= sex) [Medical]	الجِنْس
Gender [General]	جنس؛ نَوْع الكَلِمَات الدَّالَّة عَلَى المُذَكَّر والمُؤنَّث
Gender [Financial]	النوع الاجتماعي
Gender [Administrative]	نوع الجنس
gender [Learning]	تَدَكِيرٌ وَتَأْنِيثٌ؛ جندر؛ جِنْس (مِنْ حَيْثُ التَّدَكِيرِ أَوِ التَّأْنِيثِ)؛ نوع الجنس / جنوسة

ترجم مصطلح **gender** إلى جنس كمصطلح عام وطبي واستخدم كمرادف لكلمة **sex** والتي تعني بدورها جنس (أي مذكر أو مؤنث) و النوع الاجتماعي كترجمة ل **gender** كمصطلح مالي.

أما الموسوعة البريطانية فتعرفه على أنه:

« **Gender identity**, an individual's self-conception as being male or female, as distinguished from actual biological sex. For most persons, **gender** identity and biological characteristics are the same.

There are, however, circumstances in which an individual experiences little or no connection between sex and gender; in **transsexualism**, for example, biological sexual characteristics are distinct and unambiguous, but the affected person believes that he or she is—or ought to be—of the opposite sex »¹.

بمعنى أن الهوية الجندرية هي رؤية الشخص لنفسه كذكر أو أنثى بالتوافق مع خصائصه العضوية (نوع جنسه) والتي تكون متوافقة عند أغلب الأشخاص. غير أن هناك بعض الحالات التي يكون فيها شعور المرء مختلفاً عن خصائصه العضوية أو نوع جنسه فيعتقد الشخص أنه ينتمي للجنس الآخر. - ترجمتنا -

غير أن هذا المفهوم أو التقسيم لا يتقبله المجتمع العربي، فالتقسيم الوحيد هو إما ذكر أو أنثى ولا يوجد جنس ثالث، أما المتحولين جنسياً والمثليين والشواذ فهذا مفهوم لا تتقبله مجتمعاتنا بحكم أن المجتمع العربي محافظ ومرتبطة بدينه ارتباطاً وثيقاً، والشذوذ الجنسي يعتبر فاحشة وإثماً كبيراً في الإسلام لقوله تعالى في سورة الأعراف الآية 80-82 بعد بسم الله الرحمن الرحيم " وَلُوطاً إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ الْعَالَمِينَ * إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّنْ دُونِ النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ * وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا

¹ <https://www.britannica.com/topic/gender-identity> 20/06/2019, 14:10

أَخْرَجُوهُمْ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ يَّتَطَهَّرُونَ " ¹ . والديانات الأخرى على حد سواء وخروج عن

الطبيعة التي خلق الإنسان عليها لذلك نرى أن الترجمة الأصح والأقرب هي نوع الجنس بدل

النوع الاجتماعي.

¹ المصحف الإلكتروني، Ayat-al_Quran، سورة الأعراف، الآية 80-82، برواية حفص، ص 161/160.

المصطلح الرابع: Networking

المصطلح الأصلي	ترجمة UNFPA	ترجمة القاموس	الترجمة المقترحة
Networking	التشبيك	التواصل ربط الشبكات	التواصل

يعرف صندوق الأمم المتحدة للسكان **networking** على أنه :

"Structure of membership in an individual's network as individuals, their number, age, gender and type of relationship (Nestmann, Hurrelmann, 1994). It is used to denote the network of communication between the different workers and activists in the field of gender-based violence "

ويترجمه إلى التشبيك ويعطيه التعريف التالي:

"هيكل العضوية في محيط الفرد، مثلا أشخاص، عددهم، نوعهم الاجتماعي، أعمارهم ونوع العلاقة بينهم (نستمان وهرلمان، 1994). تستعمل للدلالة على شبكة التواصل الموجودة بين مختلف العاملين والناشطين والفاعلين في العنف المبني على أساس النوع الاجتماعي".¹

¹ د. جنان الاسطة، مرجع سابق، ص36.

حسب التعريف الذي تبناه صندوق الأمم المتحدة للسكان فإن مصطلح networking

هو شبكة التواصل ويعرفه قاموس أكسفورد بأنه:

« A system of trying to meet and talk to other people who may be useful to you in your work »¹

أي أنه نظام يحاول فيه الفرد أن يلتقي ويتحدث مع أشخاص من المحتمل أن يكونوا ذوي فائدة له في عمله . _ترجمتنا_

أما عن مصطلح التشبيك فمعناه في قاموس المعاني :

شبكة يشبكه فاشتبك, وشبكه تشبيكا فتشبتك : أنشب بعضه في بعض فنشب أي اختلط.²

وحسب قاموس المعاني المزدوج نجد مصطلح تشبيك مقابل ل **Networking** كمصطلح في

علم الحاسوب و التواصل / ربط الشبكات كمصطلح عام . قمنا بدورنا بالبحث عن معنى

مصطلح التواصل المذكور في قاموس المعاني ووجدنا الآتي:

- تواصل يتواصل , تواعلا فهو متواصل .

-تواصل الشخصان وغيرهما, اجتماعا واتفقا.³

¹ Oxford dictionary, op cit.

² <https://www.almaany.com/ar/dict/ar->

[ar/%D8%AA%D8%B4%D8%A8%D9%8A%D9%83/26/03/2019,19:55](https://www.almaany.com/ar/dict/ar-)

³ <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/تواصل> 27/03/2019,10:00

ووجدنا التعريف الآتي " التواصل عبارة عن لغة يقصد بها الترابط مع الآخرين والجمع

والإعلام.. .التواصل اصطلاحاً، فهو عبارة عن وسيلة لنقل الآراء والأفكار، والتجارب

الشخصية وتبادل العلم والمعرفة بين شخص وآخر أو بين جماعة وأخرى"¹.

وهذا يفيد المفهوم الذي يقصد به **networking** في اللغة الأصل في بناء شبكة من المعارف

لذلك نرى أن مصطلح **التواصل** أقرب ل **Networking** بدلا من التشبيك.

¹ <https://www.mosoah.com/references/dictionaries-and-encyclopedias/معنى-كلمة-التواصل/>

21/06/2019 22 :00

المصطلح الخامس: Partial Permanent Disability

المصطلح الأصلي	ترجمة UNFPA	ترجمة القاموس	الترجمة المقترحة
Partial Permanent Disability	التعطيل الجزئي الدائم	عاهة مستديمة عجز دائم	عاهة مستديمة

تعريف المصطلح الذي يتبناه صندوق الأمم المتحدة للسكان:

« An index determined by a forensic medical doctor to indicate the permanent disability that is affecting the victim of violence, when all treatments have failed and a stage of non-improvement is reached. Indicators that emerge from this index include emotional harm, sexual damage, financial damage and moral damage. - They all reflect harm to a person. The damage must be actual and amenable to assessment (by a pathologist) and there is no disagreement to its presense »¹.

"مؤشر طبي شرعي يحدده الطبيب للدلالة على الخلل الوظيفي الدائم الذي يصيب المتعرض للعنف بعد نفاذ العلاجات كافة، والوصول الى حالة غير قابلة للتحسن. ينبثق عن هذا المؤشر عدة مؤشرات أخرى، مثلاً: الضرر العاطفي، الضرر الجنسي، الضرر المعنوي، الضرر المادي،

¹ Dr.Jinan Usta, op cit, p40.

الضرر الأدبي . هي تعبر كلها عن أذى يصيب الشخص. وينبغي أن يكون الضرر أكيدا
وحاصل وقابلا للتقدير (من قبل الطبيب الشرعي) وألا يكون ثمة خلاف صحة وجوده»¹

تعريف مصطلح disability في قاموس المعاني:

«disability (noun): a physical problem that makes someone unable to use a
part of his body properly. عجز، زمانة، عجز»²

وأعطانا الترجمات التالية:

Disability [General]	إعاقة؛ عاهة : عاهة (جَسَدِيَّةٌ إلخ) : آفة؛ عجز
-----------------------------	---

نلاحظ أن مصطلح disability تم ترجمته إلى زمانة، عجز، إعاقة، عاهة و آفة أما مصطلح

تعطيل فهو غير موجود لذلك قمنا بالبحث عن ترجمة تعطيل كمصطلح طبي يخدم المفهوم

الأصلي فتحصلنا على النتائج التالية:

مصطلح تعطيل تقابله مصطلحات متعددة غير أن مصطلح disability ليس من ضمنها كما

هو موضح في الجدول التالي:

¹ Dr.Jinan Usta, op cit, p40

² <https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/disability/> 20/06/2019, 12 :00

Original text	Meaning
lyonization [Medical]	تَعْطِيلُ الصَّبْغِيِّ إِكْس
Speaker off [Medical]	تَعْطِيلُ مَخْرَجِ الصَّوْتِ
deactivation [Medical]	تَعْطِيلُ
inactivation of the complement [Medical]	تَعْطِيلُ الْمُتَمِّمَةِ
thermoinactivation [Medical]	تَعْطِيلُ حَرَارِيٍّ

فقمنا بالبحث عن مفهوم مصطلح عاهة وتحصلنا على الآتي:

"العاهة: بفتح الهاء، جمع عاهات، المرض، المرض الدائم... Infirmity"

مثال: العجز الدائم في بعض الأعضاء disability Physical¹

¹ محمد قلعجي، معجم لغة الفقهاء، دار النفائس للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، لبنان، ط2، 1988، ص 302.

لاحظنا أن مصطلح عاهة هو ترجمة أقرب لمصطلح **disability** و يخدم المفهوم الأصلي لذلك
نقترح استعمال **عاهة مستديمة** بدل **تعطيل جزئي دائم**، كما لا نحتاج إلى إضافة مصطلح
جزئي لأن مصطلح **العاهة** يدل في حد ذاته على عجز جزئي يصيب البدن كما سبق الذكر.

المصطلح السادس: Abandment of the family

المصطلح الأصل	ترجمة UNFPA	ترجمة قاموس المعاني	الترجمة المقترحة
Abandonment of the family	ترك العائلة	ترك / إهمال تخلّ / هجر	إهمال عائلي

تعريف صندوق الأمم المتحدة للسكان للمصطلح:

«According to the Personal Status Law, this means:

- One of the parents leaving the family house and the abandonment of parental duties or jurisdiction;
- A husband leaving his pregnant wife;
- One of the parents neglecting the children in a way that threatens their health and security;
- Refraining from paying identified alimony »¹.

"تعني بحسب قانون الأحوال الشخصية :

- ترك احد الأبوين للمنزل العائلي والتخلي عن الواجبات الأبوية أو الولاية القانونية

¹ Dr.Jinan Usta, op cit, p43.

• ترك الزوج لزوجته الحاملّ يعرض صحتهم وأمنهم

• إهمال احد الأبوين للأولاد بحيث يعرض صحتهم وأمنهم.

• الامتناع عن تسديد النفقة المحددة من القضاء¹

بحثنا عن ترجمة مصطلح **abandonment** في قاموس المعاني فوجدنا عدة ترجمات أخذنا منها

أربع مصطلحات تقارب المعنى المنشود في اللغة الأصل وهي **ترك و إهمال و تخلّ وهجر**.

ترجم أيضا مصطلح **abandonment** إلى **الإهمال المتعمد**² كصيغة قانونية في قاموس

المعاني. ثم بحثنا عن تعريف المصطلح الذي تبناه صندوق الأمم المتحدة للسكان في ترجمته

واعتمده في المدونة فوجدنا مفهوم الترك في اللغة العربية كالاتي: (اسم) مصدر **تَرَكَ**

- لا يَنْبَغِي **تَرَكَ** هَذَا الْوَضْعِ عَلَى مَا هُوَ عَلَيْهِ : صَرَفُ النَّظَرِ
- وَكَمْ حَاجَةٌ قَضَيْنَاهَا بِتَرْكِهَا (مثل) : يُقَالُ عِنْدَ الْعَجْزِ عَنِ الْقِيَامِ بِعَمَلٍ مَّا ، أَيِ بِالتَّخَلِّيِ عَنْهُ
- (الفقه) عدم فعل المقدور عليه بقصد أو بدون قصد **تَرَكَ** الصلاة عمداً من الكبائر
- تنازل عن حقّ ما³.

¹ د. جنان الاسطة، مرجع سابق، ص 43.

² <https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/abandonment/> 21/06/2019,14 :00

³ <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%AA%D8%B1%D9%83/> 21/06/2019,

فالتترك يعني التخلي عن الشيء أو التنازل عنه وهو يخدم مفهوم abandonment غير أننا إذا عدنا للمفهوم الذي يتبناه صندوق الأمم المتحدة للسكان كما هو مذكور أعلاه فإننا نرى أن مصطلح إهمال أقرب للمعنى المنشود في اللغة الأصل.

تعريف الإهمال في قاموس المعاني:

الإهمال: (القانون) الفشل في ممارسة العناية المطلوبة تجاه شخص ما تحت ظرف معين ، فينتج عنه ضرر غير مقصود للطرف الآخر.

الإهمال: (مصطلحات)

من أهمل، ترك الشيء بغير عناية = عدم بذل ما يستحقه الشيء من الاهتمام . (فقهية)¹

أما إذا جمعنا المصطلح **Abandonment of the family** فإننا نقترح مصطلح الإهمال

العائلي وهو يخدم المعنى القائم في اللغة الأصل إضافة إلى كونه مصطلح قانوني في القانون

الجزائري بحيث يعرفه المشرع الجزائري حسب قانون العقوبات المواد (330 – 331 – 332)

بأن الإهمال العائلي له شروط:

- الابتعاد جسدياً عن مقر الأسرة
- وجود ولد أو عدة أولاد
- عدم الوفاء بالتزامات العائلية

¹ <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%A5%D9%87%D9%85%D8%A7%D9%84/>
21/06/209 17 :45

● المدة وهي أكثر من شهرين

● الامتناع عن تقديم النفقة للزوجة أو الأصول أو الفروع¹

فلا يخفى على عاقل أن الشروط المذكورة هنا تتشابه إلى حد كبير و المفهوم الذي يتبناه

UNFPA لذلك نرى أن مصطلح الإهمال العائلي هو المصطلح الأنسب.

¹ <http://www.tribunaldz.com/forum/t2003> 21/06/2019, 11 :00

المصطلح السابع: Marital House

المصطلح الأصلي	ترجمة UNFPA	ترجمة القاموس	الترجمة المقترحة
Marital House	المسكن الزوجي	بيت الزوجية	بيت الزوجية

يعرفه صندوق الأمم المتحدة للسكان كما يلي:

« The housing which should be prepared by the man so the wife can follow him to it after the completion of the contract; it must meet the housing requirements and specifications in order to be legitimate. The wife must then join him and go with him anywhere, if there is no objection. According to Muslims, the wife has the right to refuse to live in this house until she receives her bride price. While according to the Syrian Orthodox (Article 50 paragraph 5) the court can rule abandonment if a wife refuses to go home without an excuse »¹.

"هو المسكن الذي يتعين على الرجل إعداده كي توافيه الزوجة إليه بعد إتمام العقد ، ويجب أن

تتوفر في المسكن شروط ومواصفات كي يكون شرعياً بحيث يتعين على الزوجة أن تلتحق

بالزوج فيه وعليها الذهاب معه إلى أي مكان إذا لم يوجد مانع. ويحق للزوجة الامتناع عن

السكن في المنزل الزوجي حتى استيفاء المهر بالنسبة للمسلمين. عند السريان الأرثوذكس) المادة

¹ Dr.Jinan Usta, op cit, p47.

٥٥ الفقرة ٥ (يحق للمحكمة الحكم بالهجر إذا امتنعت الزوجة عن العودة أو اللحاق بالبيت الزوجي دون عذر"¹).

بحثنا عن ترجمة مصطلح **Marital House** في قاموس المعاني فتحصلنا على الترجمة الآتية:

marital house [General]	بَيْتُ الزَّوْجِيَّةِ
-------------------------	-----------------------

ووجدنا أيضا الجدول الآتي:

marital home [General]	بَيْتُ الزَّوْجِيَّةِ
------------------------	-----------------------

ترجمت كلمتا **house** و **home** إلى بيت وترجمت كلمة **marital** إلى الزوجية وهي مصدر

صناعي يقصد به الزواج

زَوْجِيَّة: (اسم)

• اسم مؤنث منسوب إلى زَوْج

¹ د. جنان الاسطة، مرجع سابق ، ص47.

- الخيانة الزَّوجِيَّة : عدم المحافظة على الأمانة الزَّوجِيَّة
 - مصدر صناعيٍّ من زَوْج : زواج وعقد شرعيٍّ قائم رابطة الزَّوجِيَّة ،
 - خارج نطاق الزَّوجِيَّة : في وضع يكون فيه الأب والأم غير مُتزوجين شرعاً¹
- وفي مقال تم نشره في المنتدى القانوني المحامي عزت عساف على فضاء التواصل الاجتماعي فيسبوك تم ذكر بيت الزوجية: « لما كان سكن الزوجة في بيت الزوجية من حقوق الزوج الذي تترتب عليه وجوب النفقة كان من الواجب أن تنتقل الزوجة معه في سفره وتسكن حيث يسكن»² . تم الإشارة إلى المسكن الذي يعيش فيه كلا الزوجين ب بيت الزوجية .
- أما عن مصطلح المسكن الزوجي الذي استخدمه صندوق الأمم المتحدة للسكان فقد قمنا بالبحث عن المعنى الذي تخدمه كلمة زوجي فوجدنا الآتي:
- زَوْجِيّ :
 - 1 اسم منسوب إلى زَوْج : - علاقة زوجيَّة .
 - 2 متعلق بالزواج أو بالعلاقة بين الزوجين .
 - عَدَدٌ زَوْجِيّ : (الجبر والإحصاء) عدد يقبل القسمة على اثنين بدون باقٍ مثل : 2 ، 4 ، 6 ، 8 ... إلخ.³

¹<https://www.almaany.com/ar/dict/arar/%D8%A7%D9%84%D8%B2%D9%88%D8%AC%D9%8A%D8%A9/> 21/06/2019, 21 :20

²<https://www.facebook.com/364463567016087/posts/367540793375031/> 21/06/2019, 21 :45

³<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%B2%D9%88%D8%AC%D9%8A/> 21/06/2019, 22 :00

وجدنا أيضا أن بيت الزوجية هو مصطلح معتمد في قانون الأسرة الجزائري وأخذنا على سبيل المثال المادة 72 : «في حالة الطلاق، يجب على الأب أن يوفر، لممارسة الحضانة، سكنا ملائما للحاضنة، وإن تعذر ذلك فعليه دفع بدل الإيجار، وتبقى الحاضنة في بيت الزوجية حتى تنفيذ الأب للحكم القضائي المتعلق بالسكن»¹.

وعلى ضوء كل هذا فإننا نقترح استخدام بيت الزوجية كترجمة بديلة عن المسكن الزوجي كونها أقرب للمعنى وأصح في اللغة العربية.

¹ الجريدة الرسمية، قانون الأسرة، الأمانة العامة لرئاسة الجمهورية، المادة 72، 2007، ص 11.

Taking Advantage of Vulnerability: المصطلح الثامن:

المصطلح الأصلي	ترجمة UNFPA	ترجمة القاموس	الترجمة المقترحة
Taking Advantage of/ Vulnerability	الاستئثار بضعف الشخصية	استغلال الضعف	استغلال حالة الضعف

تعريف المصطلح في المدونة:

« Benefiting from the vulnerability of a particular person in order to induce him/her into commitment ».

- الاستفادة من حالة الضعف لدى شخص معين بهدف حمله على الالتزام¹.

قسمنا تحليلنا لهذا المصطلح على قسمين، قسم ندرس فيه الشق الأول take advantage of

وقسم ندرس فيه الشق الثاني vulnerability.

أ. تحليل الشق الأول:

taking advantage of [General]	إِسْتِثْمَارٌ؛ إِسْتِغْلَالٌ؛ إِسْتِغْلَادَةٌ؛ إِفَادَةٌ (مِنْ)؛ إِئْتِفَاعٌ بِأَوْ مِنْ
--------------------------------------	--

¹ د. جنان الاسطة، مرجع سابق، ص 42 .

أعطانا قاموس المعاني ترجمات متعددة تصب كلها في نفس المعنى فقمنا نحن بدورنا باختيار ترجمة واحدة نراها تخدم المعنى بنسبة أكبر وبحثنا عن معناها في اللغة العربية فوجدنا مفهوم كلمة

استغلال:

"الانتفاع بشيء بطريقة لا أخلاقية. فإذا ما دفع رب عمل أجيراً أقل مما يستحق أو طلب منه أن يعمل فوق طاقته فهو مستغل لجهد وعرقه. ويشير الاستغلال في الفكر الماركسي إلى انتفاع (الرأسماليين) بجهد وعرق الآخرين (الطبقة الكادحة)"¹. فهنا الاستغلال أن يستفيد المرء بالشئ لا أخلاقياً وينتفع به بطريقة غير عادلة أما الاستئثار فبحثنا عن معناه ووجدنا الآتي:

"الاستئثار ومعنى هذا العنصر هو ان يستأثر شخص بأشياء او قيم لوحده ويختص بها دون غيره من الاشخاص فيمارس عليه ما يخوله له القانون من تسلط او اقتضاء , كصاحب حق الملكية الذي يستطيع التصرف بملكه كيف شاء , فله ان يتصرف به تصرفاً قانونياً او مادياً ووفق الحدود التي يرسمها القانون"².

"إِستِثَار (اسم)

• مصدر إِسْتَأْتَرَ

• الإِسْتِثَارُ بِالْخَيْرَاتِ : الإِسْتِحْوَاذُ عَلَى الْخَيْرَاتِ"³

¹ <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%A7%D8%B3%D8%AA%D8%BA%D9%84%D8%A7%D9%84/> 22/06/2019 19 :45

² <http://www.uobabylon.edu.iq/uobColeges/lecture.aspx?fid=7&lcid=73721>، 2/06/2019, 18 :20

³ <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%A7%D9%90%D8%B3%D8%AA%D9%90%D8%A6%D8%AB%D8%A7%D8%B1/> 22/06/2019, 18 :30

بمعنى يأخذ الشيء لنفسه دون غيره ويستحوذ عليه لوحده ولا يشاركه مع أحد وإن كان مصطلح الاستئثار يشبه إلى حد ما معنى الاستغلال في السلبية إلا أن هناك فرقا واضحا في المعنى و إذا عدنا إلى التعريف الذي يتبناه صندوق الأمم المتحدة للسكان فإن مصطلح الاستغلال هو المصطلح الأنسب بدلا من الاستئثار.

ب. تحليل الشق الثاني:

ببحثنا عن ترجمة مصطلح **vulnerability** في قاموس المعاني فأعطانا الترجمة الآتية:

Vulnerability [General]	ضعف؛ قابليَّة السُّقُوطِ بيَدِ الأعداءِ
--------------------------------	---

وبحثنا عن مفهوم المصطلح في قاموس كامبرج فوجدنا التعريف التالي:

« the quality of being vulnerable (= able to be easily hurt, influenced, or attacked), or something that is vulnerable »¹

أي هي صفة يتسم بها الشخص أو حالة من الضعف تجعله سهل التعرض للأذى و التأثير.

غير أنها لا تعني ضعف الشخصية وإذا جمعنا الشقين مع بعض نتحصل على مصطلح

استغلال حالة الضعف (حالة الضعف المذكورة في التعريف أعلاه) لذلك نرى أن هذه الترجمة

هي الأقرب والأنسب ل **Taking advantage of vulnerability**.

¹ <https://dictionary.cambridge.org/amp/english/vulnerability> 25/04/2019, 18:20

المصطلح التاسع: Depression

المصطلح الأصل	ترجمة	ترجمة قاموس المعاني	الترجمة المقترحة
Depression	كآبة	انخساف	اكتئاب

تعريف المصطلح في المدونة:

« A common mental disorder that presents with loss of interest or pleasure, feelings of guilt or low self-worth, disturbed sleep or appetite, low energy, and poor concentration (WHO, 2010). This is different from frustration which is a hypothetical state that happens when a human being can't pursue his/her expected outcome »¹.

"اضطراب عقلي يظهر بفقدان الاهتمام أو المتعة، الشعور بالسوء أو انخفاض الثقة بالنفس، اضطراب النوم أو الشهية، وانخفاض الطاقة، وضعف التركيز (منظمة الصحة العالمية،

¹ Dr.Jinan Usta, op cit, p41.

(2010). (أما الإحباط فهو حالة افتراضية عند الفرد أو الكائن الإنسان الذي يعجز عن ملاحقة الهدف المرجو منه النقاطه"¹ .

أعطانا قاموس المعاني التعريف الآتي ل كآبة:

كآبة (اسم): مصدر كئب

كآبة: الانكسار بسبب الحزن²

وتعرفها الدكتورة في علم النفس بأن "مشاعر الكآبة هي عارض انفعالي يصاب به الفرد أثناء مروره بفترة حزن أو صدمة أو واقعة سيئة وأليمة، لكنه يتخلص منها بمجرد تغيير البيئة وتعديل بعض الأفكار والمشاركة في بعض النشاطات"³ . فهي حالة مؤقتة من مشاعر الحزن والإحباط تنزل بتغيير في الروتين اليومي.

غير أننا عند بحثنا عن ترجمة **depression** في قاموس المعاني أعطانا الجدول التالي:

المصطلح	المعنى	مصطلحات
اكتئاب / انخساف	Depression	طبية
الاكتئاب	Depression	اجتماعية

¹ د. جنان الاسطة، مرجع سابق، ص 41

² <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-en/depression/> 02/06/2019, 19 :25

³ <https://www.alaraby.co.uk/amp//society/2018/7/27/-الكم-الشديد-الاكتئاب-الكآبة-والاكتئاب-الشديد-الكم-> الأعراض-والعلاج 02/06/2019, 20 :00

المصطلح العاشر: Infanticide

المصطلح الأصل	ترجمة	ترجمة قاموس المعاني	الترجمة المقترحة
Infanticide	الوآد	قتل طفل رضيع	قتل الرضع
	UNFPA		

تعريف المصطلح في المدونة:

«The killing of young children, within weeks of birth, often by burying them alive (Brody and Melcher 1985). Infanticide was often committed by fathers, grandfathers, or a member of the family who has power. In the pre-Islamic days it was common, but Islam forbids it »

مقتل أطفال، في غضون أسابيع من ولادتهم وغالبا بدفنهم أحياء في التراب (برودي وميلتشر، 1985). غالبا ما كان يتم الوآد على أيدي الأب أو الجد أو احد أصحاب السلطة الأسرية. كان الوآد شائعا أيام الجاهلية، وقد منعه الإسلام صراحة¹.

الوآد في اللغة العربية:

مصدر وآد، دفن البنت حية، كما كان يفعل بعض أهل الجاهلية.¹

¹ د. جنان الاسطة، مرجع سابق، ص 49

يقول تعالى في سورة التكوير الآية (8) بعد بسم الله الرحمن الرحيم «وإذا الموءودة سئلت»

والموءودة هي التي كان أهل الجاهلية يدسونها في التراب كراهية للبنات.²

فمصطلح **الوَأَد** كان مرتبطاً بالبنات ولا يزال إلى يومنا هذا إذا ذكر المصطلح يخطر بالبال دفن

البنات أحياءاً لذلك قمنا بالبحث عن ترجمة **infanticide** فوجدنا هذه الترجمة في قاموس

المعاني:

النص الأصل	المعنى	مصطلحات
قتل طفل رضيع	Infanticide	قانونية
وَأَد البنات	Female Infanticide	عامة

أعطانا المعجم **قتل طفل رضيع** كترجمة قانونية للمصطلح، أما كترجمة عامة فقد أعطانا **وَأَد**

البنات غير أنها مقابل ل **FEMALE Infanticide** وليس **Infanticide** لوحده. والمعنى

الأصلي للمصطلح هو قتل الأطفال الرضع ذكورا و إناثا لذلك نقترح ترجمة **قتل الرضع** كترجمة

بديلة ل **الوَأَد**.

¹ <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/> وأد 20/06/2019, 13:00

² <http://quran.ksu.edu.sa/tafseer/katheer/sura81-aya8.html> 20/06/2019, 13 :00

خاتمة:

إن المصطلح لفظ اتفق المختصون على إطلاقه لدلالة معينة ولا يمكن فهم أي علم من العلوم أو أي مجال من المجالات بدون فهم مصطلحاته ونظراً للأهمية البالغة التي يكتسبها المصطلح ظهر علم يختص به ويجمع قضاياها وهو علم المصطلح ومن أجل إزالة الغموض عليه والتسهيل على القارئ لفهم وجمع الأفكار والمعلومات باللغة العربية واللغات الأخرى. نجد الترجمة الأداة الأولى والضرورية التي تساهم في تعزيز وتقوية أوصل تواصل الشعوب فيما بينها على اختلاف ألسنتها. إلا أن الاختلاف في ثقافات الشعوب أدى إلى ظهور الكم الهائل من المصطلحات في شتى المجالات كمصطلحات حقوق الإنسان. غير أن مجال حقوق الإنسان مجال متشعب ومتغير المفاهيم مما صعب على المترجم انتقاء مقابلات للمصطلح وهذا لمسناه من خلال الدراسة التحليلية المقارنة للمدونة التي توصلنا من خلالها إلى عدة نتائج نجملها في النقاط التالية:

- من خلال دراستنا المدونة وتحليلها تبين لنا كثرة الاختلافات للمصطلح الواحد ومنه على المترجم أن يكون متشعب باللغتين حتى يتمكن من انتقاء المصطلح الأقرب للمعنى.
- يشكل المصطلح عقبة في وجه الباحث أثناء عملية الترجمة لاختلاف ثقافات الشعوب مما أدى إلى تعدد المفاهيم للمصطلح الواحد.
- من بين أهم الصعوبات التي تواجه توحيد المصطلح في مجال حقوق الإنسان هي أنّ بعض بنوده دخيلة على الثقافة العربية مما يترك المترجم حائراً أي المصطلحات يستعمل لتقريب المعنى للقارئ العربي.
- تعدد الجامعات اللغوية والعلمية والهيئات الترجمة في الوطن العربي غير أنّها قد تبدو سلبية في الظاهر إلا أن هذا قد يساهم بشكل كبير في إثراء اللغة العربية وتوحيد المصطلح والاتفاق عليه.

- إنّ مجال حقوق الإنسان متجدد ونامي كغيره من المجالات الأخرى، ويتميز بمصطلحاته المتشعبة التي تتسم بالتطور والديناميكية مما يضع المترجم في حالة من التأهب اللغوي والمعرفي حتى يكون على إطلاع بالمستجدات.
- إنّ توحيد المصطلحات التقنية في اللغة العربية أصبح ضرورة لا بد منها وذلك لما تحويه الهيئات من الكم الهائل من المصطلحات التي تختلف من بلد لآخر.

- القرآن الكريم، رواية حفص.

المصادر والمراجع:

أ. باللغة العربية:

- ابن منظور، لسان العرب ، دار صادر الطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، ط4، 1992.
- أبو جمال قطب الإسلام نعماني، الترجمة ضرورة حضارية، دراسات الجامعة الإسلامية العالمية شيتاغونغ، المجلد الثالث، ديسمبر 2006.
- أحمد بن فارس، الصحابي في فقه اللغة، دار الكتب العلمية، ط1، بيروت، 1997.
- أرسط، السياسيات، اللجنة الدولية لترجمة الروائع الإنسانية، بيروت، 1957.
- أفلاطون، أفلاطون في السوفسطائيين والتربية، ترجمة وتقديم عزة قرني، دار قباء للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، 2001.
- إنعام بيوض، الترجمة الأدبية مشاكل و حلول، لبنان، دار الفارحي، دار الفرايبي، ط 1، 2003.
- باسيل يوسف، حقوق الإنسان في فكر الجزائر، دراسة مقارنة، دار الرشيد للنشر، بغداد، 1981.
- بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة، ترجمة د. محمود اسماعيل صيني، دار المريخ للنشر، المملكة العربية السعودية، 1971.

- جنان الاسطة، معجم المصطلحات والمفردات المعنية بالعنف المبني على أساس النوع الاجتماعي، صندوق الامم المتحدة للسكان، لبنان، 2012.
- جورج موانان، علم اللغة والترجمة، ترجمة أحمد زكريا، مراجعة عفيفي، أحمد فؤاد، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، 2002.
- حمادة أحمد عبد الرحمان، عوامل التطور اللغوي، دار الأندلس، بيروت، 1983.
- الزبير درافي، محاضرات في فقه اللغة، ديوان المطبوعات الجزائرية، الجزائر، 1992.
- رجاء وحيد دوييري، المصطلح العلمي في اللغة العربية عمقه التراثي وبعده المعاصر، دار الفكر، دمشق، 2010.
- زياد خوري، الترجمة قديما وحديثا، دار المعارف للطباعة والنشر، تونس، 1988.
- سالم العيسى، في خدمة الثقافة الجماهيرية، تاريخها وتطورها، منشورات إتحاد الكتاب العرب، دمشق، 1999.
- السعيد بوطاجين، الترجمة والمصطلح دراسة في إشكالية ترجمة المصطلح النقدي الجديد، دار الفراي للعلوم الناشرون، بيروت، ط1، 2009.
- سعيده كيحل، نظريات الترجمة (بحث في الماهية والممارسة).
- شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، دار طلاس للدراسات والترجمة للنشر، ط1، 1989.
- شحادة الخوري، واقع حركة الترجمة و مستقبلها في الوطن العربي، الفيصل، العدد 329.

- صافية مطهري، الترجمة الدلالية، المجلس الأعلى للغة العربية، أهمية الترجمة وشروط إحيائها، الجزائر، 2004.
- طارق بن عبد الله بن محمد، إصلاح الاصطلاح، مكتبة التوعية الإسلامية للتحقيق والنشر، 2008.
- علي عبد الواحد الوافي، فقه اللغة، دار النهضة، مصر، القاهرة، ط2.
- محمد الديدايوي، الترجمة والتواصل، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط 1، 2000.
- محمد الديدايوي، علم الترجمة بين النظرية و التطبيق، دار المعارف للطباعة و النشر، سوسة، ط1، 1992.
- محمد الديدايوي، مناهج المترجم بين الكتابة و الإصلاح و الهواية و الإحتراف، دار البيضاء.
- محمد حسن يوسف، كيف نترجم، ط 1 أوت 1997، ط2 ربيع الأول 1427 هـ _ أبريل 2006.
- محمد خصارة، علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية، دار الفكر، دمشق، 2008.
- محمد قلعجي، معجم لغة الفقهاء، دار النفائس للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، لبنان، ط 2، 1988.

- محمود فهمي الحجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مكتبة غريب، القاهرة.
- المصحف الإلكتروني، ayat-al Quoran، تفسير ابن كثير.
- مفوضية الأمم المتحدة لحقوق الإنسان الأمم المتحدة، حقوق الإنسان واتفاق القانون، نيويورك، جنيف، 2002.

أ. باللغة الأجنبية:

- D.jinan usta, glossary of gender-based violence term and vocabulary, united nation fund, lebanon, 2012.
- Human right, questions, answers, united nations, new york, 1987.
- Oxford advanced learner's dictionary of current english, oxford univ press 7th edition.
- Vinay et dablenet, stilistique comparée du français et de l' anglais method de traduction, nouvelle edition revue et courigée, paris didien, 1977.

المجلات والدوريات:

- أبو جمال قطب الإسلام نعماني، الترجمة ضرورة حضارية، دراسات الجامعة الإسلامية شيتاغونغ، المجلد3، بنغلادش، ديسمبر 2006.
- حمدوش رياض، حقوق الإنسان تاريخها وتعريفها، كلية الحقوق قسنطينة، ع11.
- د. سعدية الأمين، أ.مساعد، الترجمة المنظورة طرائقها وأساليبها، واستخداماتها لتعزيز الترجمة، كلية اللغات والترجمة، جامعة الملك سعود، نشرت في الآداب، مجلة كلية الآداب، جامعة الخرطوم، العدد26، ديسمبر 2006.

- سعيدة علوش، جمالية الترجمة الأدبية، مجلة علامات في النقد، جدة، مج 12.
- شيرزاد أحمد عبد الرحمان، التطور التاريخي لحقوق الإنسان، جامعة التكنولوجيا، مجلة كلية التربية الأساسية، العدد 76، 2012.
- محمد فرج مذکور، الترجمة الآلية (مفهومها، مناهجها، نماذج تطبيقية في اللغة العربية، مستلة من مجلة كلية دار العلوم، ع 26، ديسمبر 2011.

المذكرات والأطروحات:

- خروب محند أويحي، النظرية التأويلية و النص الأدبي، قسم الترجمة، كلية الآداب واللغات، جامعة مولود معمري، تيزي وزو.
- كبوية أحمد، مذكرة لنيل شهادة الماستر، المصطلح و إشكالات الترجمة، جامعة تلمسان، ملحقه مغنية، 2016.
- مورا دموكي، الترجمة الشفوية الأنواع والأساليب الترجمة التتابعية نموذجاً، طالب باحث بمركز دراسات الدكتوراه الإنسان-المجتمع-التربية، جامعة محمد الخامس، السوسسي، المغرب.

المعاجم والقواميس:

- المعجم الإلكتروني معجم المعاني الجامع، معجم عربي _عربي، ط3، 1990.
- المنجد في اللغة العربية المعاصرة، دار الشرق، بيروت، ط2، 2001.

6. المواقع الإلكترونية:

- <http://musawasyr.org/?p=1893>
- <http://quran.ksu.edu.sa/tafseer/katheer/sura81-aya8.html>
- <http://www.tribunaldz.com/forum/t2003>
- <http://www.uobabylon.edu.iq/uobColeges/lecture.aspx?fid=7&lcid=73721>
- <https://political-encyclopedia.org/dictionary>.
- <https://dictionary.cambridge.org/amp/english/vulnerability>
- <https://wefaak.com> تاريخ_ازدهار_علم_الترجمة
- <https://www.alaraby.co.uk/amp//society/2018/7/27/-لا-تخلطوا-بين-الكآبة-والاكتئاب-الشديد-إليك-الأعراض-والعلاج>
- <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%A5%D9%87%D9%85%D8%A7%D9%84/>
- <https://www.almaany.com/ar/dict/arar/%D8%A7%D9%84%D8%B2%D9%88%D8%AC%D9%8A%D8%A9/>
- <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%AA%D8%B1%D9%83/>
- <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%AA%D8%B1%D9%83/>
- <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%AA%D8%B4%D8%A8%D9%8A%D9%83/>
- <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/تواصل>
- <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/20/06/2019 وأد>
- <https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/abandonment/>
- <https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/abandonment/>
- <https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/disability/>
- <https://www.britannica.com/topic/gender-identity>
- <https://www.facebook.com/364463567016087/posts/367540793375031>
- https://www.fsjes-agadir.info/vb/showthread.php?t=18027&fbclid=IwAR2-lxI1P5MuZQw44lD1Kht9XiR4e-H3DMq9_48PkjCzlSRwX0fYpnbLjM
- <https://www.mosoah.com/references/dictionaries-and-encyclopedias/معنى-كلمة-التواصل/>
- www.abinternational.org/forum/showthread.php?t=8460.

- www.mawdo3.com بحث في حقوق الإنسان
- [www.un.org/ar/issues.depth/human right index.html](http://www.un.org/ar/issues.depth/human%20right%20index.html).

الفهرس

	إهداء 1
	إهداء 2
	شكر وتقدير
	مقدمة
	الفصل النظري: المصطلح والترجمة وحقوق الإنسان
	المبحث الأول: المصطلح والترجمة
05	المصطلح
06	لغة
07	اصطلاحا
08	المصطلح عند العرب
08	المصطلح عند الغرب
10	آليات وضع المصطلح
10	الاشتقاق
10	لغة
10	اصطلاحا
11	الاشتقاق الصغير أو الأصغر
12	الاشتقاق الكبير أو الأكبر
12	المجاز
13	لغة
13	اصطلاحا
14	النحت
14	لغة
14	اصطلاحا
15	التعريف
15	لغة
15	اصطلاحا
16	الترجمة

17	مفهوم الترجمة
17	لغة
18	اصطلاحا
20	نبذة تاريخية عن الترجمة
20	الترجمة قبل الميلاد
20	الترجمة عند اليونان
21	الترجمة في الحضارة الإسلامية
21	في العصر الأموي
22	في العصر العباسي
23	الترجمة في العصر الحديث
23	أنواع الترجمة
24	الترجمة التحريرية
24	الترجمة الحرفية
24	ترجمة الأفكار
25	الترجمة الآلية
25	الترجمة الشفوية
25	الترجمة التتابعية
26	الترجمة المنظورة
26	الترجمة الفورية
27	الترجمة الهمسية
27	أساليب الترجمة
28	أساليب مباشرة
28	الافتراض
28	النسخ
28	الترجمة الحرفية
29	التقنيات غير المباشرة
29	الإبدال

30	التعديل
30	التكافؤ
31	التكييف
31	نظريات الترجمة
31	النظرية السوسيوثقافية لبيتر نيومارك
32	النظرية التأويلية (المعنى)
33	النظرية الغائية (الهدف)
34	نظرية فينيه وداريلينيه
35	شروط الترجمة
37	أهمية الترجمة
39	التعريف بحقوق الإنسان
39	الحق
39	لغة
40	اصطلاحا
40	حقوق الإنسان
42	تاريخ حقوق الإنسان
42	حقوق الإنسان في الحضارة الإغريقية (اليونانية)
43	حقوق الإنسان في روما القديمة
44	حقوق الإنسان في الحضارة الإسلامية
45	حقوق الإنسان في عصر النهضة
46	الإعلان العالمي لحقوق الإنسان

الفصل التطبيقي: دراسة تحليلية مقارنة

48	التعريف بالمعجم
49	التعريف بصندوق الأمم المتحدة للسكان
50	واجهت المعجم
52	أهم المصادر
53	مجال الدراسة
53	المصطلح الأول: Agressor/perpetrator
56	المصطلح الثاني: Sexual exploitation/prostitution
58	المصطلح الثالث: Gender
64	المصطلح الرابع: Networking
67	المصطلح الخامس: Partial Permanent Disability
71	المصطلح السادس: Abandonment of the family
75	المصطلح السابع: Marital House
79	المصطلح الثامن: Taking Advantage of Vulnerability
82	المصطلح التاسع: Depression
85	المصطلح العاشر: Infanticide
88	خاتمة
91	قائمة المصادر والمراجع
	فهرس المحتويات
	ملخص

ملخص: يعد موضوع المصطلح من أهم المواضيع التي تلقى اهتمام الدارسين والباحثين العرب وغيرهم، ونتيجة الانفجار المعرفي الكبير والتقدم التكنولوجي الهائل الذي عرفه العالم، تعددت المجالات وتعددت المفاهيم للمصطلح الواحد لذا فقد كان تركيزنا في هذا البحث على إشكالية ترجمة مصطلحات حقوق الإنسان في الدول الحافظة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، فتطرقنا إلى آليات وضع المصطلح وأهمية الترجمة وأهم المشكلات التي تواجه المترجمين أثناء نقلهم للمصطلح من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية من خلال الدراسة التطبيقية.

كلمات مفتاحية: المصطلح ، الترجمة ، حقوق الإنسان ، آليات وضع المصطلح.

Résumé : Le terme constitue l'un des importants objets de recherche vu sa position au carrefour des intérêts des chercheurs de différents horizon, suite à la révolution technologique et de tout ce qu'elle a engendré de savoir et de connaissance à travers le monde entier, ce qui a entraîné l'usage et l'exploitation d'un seul terme dans différents domaines avec des significations semblables et parfois différentes. Nous avons axé notre recherche sur la problématique de la traduction des termes relatifs aux droits de l'homme tels qu'ils ont été utilisé dans les pays arabes qui se sont inspirés de la langue anglaise, nous avons étudié le problème de la traduction des termes et leur technique de création d'une autre part, ainsi que les problèmes que rencontre les traducteurs dans leur mission.

Mote clé : terme – traduction - droit d'homme – mécanisme élaboration terminologique.

Abstract : Terminology is one of the field that seem to have researchers attention , both in the arab world and the globe. As seekers of knowldge, we focus on the problimatic of translating human right terms in the MENA region. As sciences has emerged and multiple term appear to serve same consept when translating from english to arabic, we tackled methods of creating and introducing new term in arabic, the importance of translating and the obstacles that face translators when translating from english to arabic through a practical study of the corpus.

Key words : term – translation – human right – methods of creating and introducing new terms.